4И
Г79

А. В. Гребенщиковъ.

КРАТКІЙ ОЧЕРКЪ

РАЗЦОВЪ МАНЬЧЖУРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

ВЛАДИВОСТОКЪ.
Типо-литографія Восточнаго Института.
1909.

Отдѣльный оттискъ изъ 2-го выпуска XXXII-го тома „Извѣстій Восточнаго Института.“

Краткій очеркъ образцовъ маньчжурской литературы.

Изученіе маньчжуровъ въ настоящее время можетъ дать богатый этнографическій, въ широкомъ смыслѣ этого слова, матеріалъ.

То обстоятельство, что маньчжуры далеко еще не ассимилированы и не обезличены, на территоріи сѣверной и сѣверо-восточной Маньчжуріи, среди облегающей ихъ китайской массы, что они во многомъ, помимо своего языка, сохранили оригинальныя черты, какъ въ области религіозно-обрядоваго культа (шаманизмъ), такъ и въ укладѣ домашней жизни,—ставитъ эту народность, какъ весьма интересный объектъ изученія, въ исключительное положеніе.

Это послѣднее и затѣмъ скудныя свѣдѣнія о современныхъ маньчжурахъ диктуютъ неотложную необходимость зафиксировать—и возможно скорѣе—настоящее состояніе ихъ, въ особенности въ сферѣ языковой жизни.

Подходя къ изученію той или иной стороны данной народности, зачастую приходится останавливаться передъ вопросомъ: съ чего начинать? Изученіе быта современныхъ маньчжуровъ на мѣстѣ настолько приковываетъ вниманіе наблюдателя, что нерѣдко не хватаетъ рѣшимости сосредоточиться лишь на одномъ, опредѣленно выхваченномъ фактѣ изъ ряда другихъ интересныхъ явленій, сознательно пройти мимо другого, въ глубинѣ своей, можетъ быть, болѣе оригинальнаго!

Въ настоящее время, сознавая рискованность заманчиваго желанія коснуться полнѣе разныхъ сторонъ вопроса о современныхъ маньчжурахъ, я считаю, что изъ ряда намѣченнаго невозможно обойти молчаніемъ и выпепоставленную тему.

Важность и отсюда необходимость—дать свѣдѣнія, хотя бы и краткія, относительно именно этой стороны жизни маньчжуровъ подчеркивается тѣмъ рельефнѣе, что обрисовываетъ прошлый и настоящій культурный уровень и духовный запасъ, который составляетъ далеко еще не использованное богатство и заслуженную гордость маньчжуровъ.

Территоріей, въ границахъ которой были произведены наблюденія и получены данныя для настоящаго очерка, была главнымъ образомъ Хэйлунцзянская провинція и отчасти Гириньская. При своемъ отправленіи въ намѣченные пункты я имѣлъ уже болѣе или менѣе опредѣленную цѣль: или попасть къ «живымъ», уцѣлѣвшимъ маньчжурамъ, или пріобрѣсти данныя къ установленію факта исчезновенія завоевателей Поднебесной. Впрочемъ, насколько опредѣленность этой цѣли могла быть умѣстна относительно лишь желанія жить среди маньчжуровъ, какъ таковыхъ, настолько при встрѣчѣ съ ними на ихъ исконныхъ мѣстахъ обнаружились и опредѣлились другія заданія, что, конечно, не могло не придать и данному изслѣдованію образцовъ маньчжурской литературы лишь общій характеръ очерка.

Маньчжуры и маньчжурскій языкъ многими синологами считаются уже мертвыми элементами на страницахъ новѣйшей исторіи Китая и похоронены, какъ самостоятельныя единицы... Мнѣніе, высказанное тридцать слишкомъ лѣтъ тому назадъ проф. И. Захаровымъ въ предисловіи къ его маньчжурско-русскому словарю: „теперь, когда уже маньчжурскій языкъ совсѣмъ исчезаетъ изъ устъ народа, *когда-то говорившаго и писавшаго на немъ*, и становится почти мертвымъ.“ (стр. XXX), какъ показали это послѣдующіе годы, не совсѣмъ соотвѣтствуетъ дѣйствительному положенію дѣлъ. Со времени этого авторитетнаго констатированія факта исчезновенія разговорнаго и письменнаго маньчжурскаго языка, если въ дополненіе къ

этому припомнить слова де-ля-Брюньера[1]): „маньчжурскій языкъ въ Маньчжуріи почти мертвый, лишь юпидацзе[2]) дома только говорятъ на маньчжурскомъ языкѣ,“—протекло не мало лѣтъ. Однако, даже за этотъ промежутокъ времени на книжномъ рынкѣ не переставали появляться—какъ показатели жизненнаго состоянія языка маньчжуровъ,—новыя книги и произведенія на этомъ языкѣ (напр. руководства къ разговорному языку, изъ нихъ: Дасаме фолоҳо майцу і унтухун херген темгету цорін і битхе[3]) 重刻清文虛字指南編, изданіе словаря Цинъ-вэнь-цзунъ-хуй 清文總彙), переписывались усердно старыя книги, слагались пѣсни, писались офиціальныя бумаги и отношенія всякаго рода, распоряженія, письма,—все это безпрерывно имѣло и до сихъ поръ имѣетъ еще мѣсто на территоріи сѣверо-восточной Маньчжуріи и даже отчасти Монголіи[4]).

Мало того, при вновь учрежденныхъ школахъ (напр. въ Цицикарѣ) имѣются свои переводчики съ китайскаго на маньчжурскій и рѣзчики маньчжурскихъ буквъ и печатни. Однимъ ихъ характерныхъ послѣдствій этого явилось то, что въ настоящее время уже имѣются въ значительномъ количествѣ на маньчжурскомъ языкѣ учебники географіи, исторіи, физики, основъ химіи...

Всякое заявленіе, въ настоящее время, о современномъ состояніи маньчжурскаго языка останется прерывистымъ въ хронологической послѣдовательности, если не будетъ приведено мнѣніе проф. А. О. Ивановскаго, посѣтившаго сѣверную Маньчжурію въ 1890 г. Личное пребываніе въ этомъ краѣ дало ему возможность отрѣшиться отъ предвзятаго и ошибочнаго взгляда на маньчжурскій языкъ, „который нѣкоторые уже считали мертвымъ языкомъ, а между тѣмъ оказалось на немъ

[1]) Письма миссіонера де-ля-Брюньера, стр. 44: по времени относятся къ 1845 г. Матеріалы О. Буссе, библіотека Об. Из. Амур. Края.

[2]) Саньсинскіе купцы подраздѣляютъ ва-эр-ка жэнь (瓦爾喀人) по ихъ внѣшнему виду на «чанъ-фа-цзы» (長髮子) и «юй-пи-тао-цзы» (魚皮套子). «Мань-чжоу-ди-чжи», стр. 81.

[3]) Предисловіе къ этой книгѣ датировано 20 годомъ правленія Гуанъ-сюй.

[4]) На рукахъ у меня имѣются письма (монголовъ) на маньчжурскомъ языкѣ изъ Монголіи за 1906—7 г.

еще говоритъ и пишетъ значительная часть населенія Сѣверной Маньчжуріи»[1]).

Имѣвъ возможность посѣтить въ свое время г. Хуньчунь (1903 г.), а главное, побывавъ (1908 г.), согласно намѣченнымъ цѣлямъ, во многихъ селеніяхъ[2]) по правому берегу Амура[3]), въ деревняхъ, главнымъ образомъ, вокругъ Айгуня (Офоро токсо, Гулу сувайай токсо, Кубухе ламуй токсо), далѣе посѣтивъ нѣкоторые пункты по р. Сунгари (Лаха-сусу, Сань-синъ и др.), затѣмъ Цицикаръ, деревни близъ него, а также селенія по берегамъ р. Нонни (Еремчі токсо, Бötен токсо), города Бутху, Мэргень (1909 г.)[4]) и прошлой осенью Пекинъ, я получилъ въ концѣ концовъ опредѣленныя данныя[5]) о распространенности маньчжурской письменности, о наличіи разговорной маньчжурской рѣчи и ея весьма еще активныхъ и жизнеспособныхъ представителяхъ[6]).

[1]) Mandjurica. А. О. Ивановскій, стр. V, примѣч. 1-ое.

[2]) См. мою работу: «По Амуру и Сунгари».

[3]) Вопреки свидѣтельству С. Патканова на лѣвомъ берегу, по крайней мѣрѣ въ среднемъ теченіи этой рѣки, нѣтъ ни одной маньчжурской или дахурской деревни.

[4]) См. мою работу: «Въ Бутху и Мэргень по р. Нонни». «Вѣстникъ Азіи».

[5]) Пѣсни, разсказы объ обрядахъ при рожденіи, свадьбахъ, похоронахъ, частныя письма, прошенія, распоряженія сельскихъ властей и т. д.

[6]) Профессоръ А. В. Рудаковъ въ своемъ трудѣ «Общество И-хэ-туань», страница 71, приводитъ переводъ одного оффиціальнаго документа изъ даицзы финансоваго отдѣленія цзянъ-цзюн'скаго ямыня въ Цицикарѣ, отмѣченнаго 23 годомъ правленія Гуанъ-сюй: «Предписаніе цзянъ-цзюн'скаго ямыня. Военное отдѣленіе доноситъ слѣдующее. По отношенію хулан-бэйр'скаго фу-ду-тун'а оказывается, что большинство большихъ и малыхъ чиновниковъ этого края не знаетъ китайскаго языка. Присылаемые туда въ послѣднее время оффиціальные документы, въ большинствѣ случаевъ, написаны по китайски. Съ полученіемъ таковыхъ бумагъ, для чтенія ихъ, изъ всѣхъ чиновниковъ приходится созывать такихъ, которые хоть сколько нибудь знакомы съ китайской рѣчью, и помощью ихъ дѣлать переводы означенныхъ дѣлъ на маньчжурскій языкъ. При рѣшеніяхъ согласно со смысломъ маньчжурской редакціи, нельзя не опасаться неточностей въ переводѣ, что составляетъ далеко не маловажный недостатокъ при дѣлопроизводствѣ. Поэтому, въ будущемъ, всѣ особо важныя дѣла (фу-ду-тунъ) проситъ сообщать, во избѣжаніе ошибокъ, по маньчжурски. Принимая во вниманіе, что вышеозначенная просьба основана на истинныхъ фактахъ, и что сѣ-лин'ы и другія лица, у насъ, по большей части, не совсѣмъ знакомы съ китайской письменностью,—надлежитъ войти съ просьбой о томъ, чтобы было

Помимо этого удалось установить пробудившійся и все возрастающій интересъ среди самихъ маньчжуровъ и даже китайцевъ (Пекинъ) къ изученію маньчжурскаго языка. Этотъ послѣдній послѣ китайско-японской войны, какъ и все маньчжурское—согласно взятому тогда курсу политики—зачастую былъ въ положеніи преслѣдуемаго со стороны высшихъ сферъ и правительственныхъ учрежденій. При новомъ западно-европейскомъ курсѣ, энергично взятомъ въ 90-хъ годахъ Гуанъ-сюй и его блестящимъ сподвижникомъ Канъ-Ю-вэй, маньчжуры и всѣ маньчжурское были, при той политической конъюнктурѣ, синонимами отсталости, невѣжества, движенія назадъ[1]).

Хлынувшая волна симпатій и серьезнаго влеченія Китая къ Западу вправлена была въ старое русло императрицей Цзы-си, за которой дѣйствовала *маньчжурская* партія во главѣ съ княземъ Цинъ и Жунъ-лу. Вновь создавшаяся благопріятная политическая ситуація для маньчжуровъ лишь года два тому назадъ прекратила своеобразную инерцію, по которой шло активное недоброжелательство къ маньчжурамъ и всему тому, что связано съ ихъ именемъ.

Прямымъ послѣдствіемъ такого отношенія къ маньчжурамъ слѣдуетъ считать и то, что въ теченіе 20—15 лѣтъ, по закрытіи прежде дѣйствующихъ школъ, не только не открывались, какъ передавали мнѣ многіе маньчжуры въ Айгунѣ, правительственныя школы, но наряду съ этимъ и запрещалось открытіе частныхъ.

Съ этимъ обстоятельствомъ, какъ слѣдствіемъ, вытекающимъ изъ предыдущаго, косвенно пришлось считаться и мнѣ: въ обслѣдованныхъ пунктахъ общимъ и характернымъ явленіемъ было то, что лицъ, умѣющихъ читать и писать по

предложено отдѣленіямъ (сы $\overline{\text{пј}}$—фѣнтэнь), въ будущемъ, всѣ особо важныя дѣла переводить на маньчжурскій языкъ, сносясь о томъ, посредствомъ отношеній или предписаній, въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ, съ подлежащимъ учрежденіемъ. Несомнѣнно, что это въ общественныхъ дѣлахъ принесетъ пользу».

[1]) Какъ отзвукъ этого воззрѣнія, со стороны прогрессивныхъ китайцевъ на страницахъ газетъ (Echo de Chine. Шанхай. 1908 г. ноябрь) категорически заявлялось, что «китайцы и маньчжуры никогда не могутъ быть братьями, ибо у первыхъ только обязанности, а у вторыхъ права и привиллегіи»...

маньчжурски, удавалось встрѣчать лишь въ возрастѣ отъ 25—30 лѣтъ и старше.

Само собой разумѣется, что въ связи съ этимъ, помимо другихъ фактовъ извнѣ, контингентъ пользующихся маньчжурскимъ языкомъ и литературными произведеніями сократился до minimum'a.

Совершенно иная картина обстоятельствъ наблюдается въ настоящее время, когда послѣдовательно учреждаются одна за другой школы маньчжурскаго языка. При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что отъ низшихъ школъ въ деревняхъ (большей частью, еще частныхъ) до высшей въ Пекинѣ заложена строгая систематичность и проведена органическая связь въ ихъ преемственности. Для примѣра назову мною посѣщенныя школы въ Айгунѣ, Цицикарѣ (滿蒙師範學堂 Маньмэнъ ши-фань сюэ-танъ), въ Мэргенѣ, Бутхѣ и въ Пекинѣ (滿蒙文高等學堂 Мань-мэнъ вэнь гао дэнъ сюэ-танъ). Далѣе кромѣ того имѣются на рукахъ данныя о школахъ такого же типа въ Хайларѣ, Сань-синѣ и Гиринѣ. Характерно, конечно, и то, что въ программѣ обученія маньчжурскому языку (разговорному и письменному) далеко не забыты и ближайшія маньчжурамъ племена: солоны (школа въ Хайларѣ и деревнѣ на правомъ бер. Нонни—Илай Хібчі), дахуры (школы въ Хайларѣ, Цицикарѣ (Цицикаръ тунь-цза) въ деревнѣ Еремчі), орочоны (школа на правомъ берегу Амура противъ русской станицы Поярково).

Фактъ учрежденія вышеуказанныхъ школъ естественно важенъ въ томъ отношеніи, что вызоветъ къ жизни установленіе типа учебниковъ, грамматикъ и безусловно печатаніе, послѣ долгаго перерыва, новыхъ книгъ на маньчжурскомъ языкѣ. Что же касается пекинской школы «Мань-мэнъ вэнь гао дэнъ сюэ-танъ», то она съ весьма раціонально поставленнымъ преподаваніемъ маньчжурскаго языка, конечно, явится пунктомъ, выработанные пріемы котораго, правила, принципы и, главное, учебники въ ближайшемъ будущемъ получатъ распространеніе въ правительственныхъ школахъ Маньчжуріи, какъ образцы и необходимое обоснованіе въ дѣлѣ изученія названнаго языка.

О школахъ маньчжурскаго языка въ данный моментъ было упомянуто мной лишь въ тѣхъ видахъ, что ихъ планомѣрное появленіе свидѣтельствуетъ о новомъ поворотномъ этапѣ въ жизни маньчжуровъ. Кромѣ того школы выступаютъ и въ другой роли: увеличивая контингентъ маньчжуровъ съ безспорнымъ знаніемъ маньчжурской рѣчи и письменности, онѣ въ настоящее время—помимо другихъ извнѣ благопріятныхъ къ тому соотношеній—являются пока почти единственными побудителями въ сферѣ печатанія и появленія новыхъ произведеній на маньчжурскомъ языкѣ. Въ подтвержденіе сказаннаго можно указать на обильный, сравнительно, матеріалъ, имѣющійся пока ввидѣ литографированныхъ лекцій (Высшая школа въ Пекинѣ) и переписываемыхъ самими учащимися среднихъ школъ (Цицикаръ) переводныхъ учебниковъ по исторіи, географіи и др. предметамъ.

Обозрѣніе выходящихъ и появляющихся въ небольшомъ количествѣ экземпляровъ произведеній на маньчжурскомъ языкѣ, произведеній, долженствующихъ еще получить то или другое распространеніе, будетъ выполнено въ послѣдующей работѣ[1]), для которой уже собранъ матеріалъ. Теперь же среди другихъ намѣченныхъ вопросовъ для меня опредѣлилось неотложнымъ отмѣтить и зарегистрировать циркулирующіе образцы разсматриваемой литературы въ текущій моментъ.

Маньчжурія, при обсужденіи и опредѣленіи ея, какъ территоріи, по которой имѣютъ обращеніе произведенія маньчжурской литературы, распадается на двѣ характерныхъ области: сѣверъ и югъ, демаркаціонной линіей для которыхъ является линія изъ Хуньчуна на Гиринъ, Чань-чунь (мѣстное названіе Куань чэнъ-цзы)) и Хайларъ.

Если принять во вниманіе количественное соотношеніе китайцевъ и маньчжуровъ въ «Трехъ Восточныхъ провинціяхъ», а именно, что на десять человѣкъ общаго состава населенія въ Шэнцзинской провинціи приходится девять китайцевъ, въ Гириньской 7—8 и Хэйлунцзянской 6 или 7[2]), то станетъ

[1]) «Современное изученіе маньчжурскаго языка въ Китаѣ».

[2]) «Чжунъ го ди-ли сюэ цзяо кэ шу» (中國地理學教科書), глава III, стр. 163.

понятной наличность благопріятныхъ данныхъ оставаться сѣверной части Маньчжуріи болѣе самобытной и въ значительной мѣрѣ маньчжурской.

Въ данномъ случаѣ далеко будетъ нелишнимъ привести весьма близкія къ дѣйствительности цифры о численности въ настоящее время маньчжуровъ и другихъ родственныхъ имъ племенъ, по справедливости, могущихъ считаться вѣрными хранителями многихъ завѣтовъ и сторонъ духовной культуры маньчжуровъ. Это обстоятельство тѣмъ важнѣе, что на русскомъ языкѣ въ данный моментъ нѣтъ цифровыхъ свѣдѣній о маньчжурахъ и другихъ племенахъ Сѣверной Маньчжуріи, также въ большинствѣ составляющихъ части тунгусской вѣтви народовъ. Изъ данныхъ за 1904—7 годовъ[1]) явствуетъ, что всего населенія въ Маньчжуріи—вмѣстѣ съ переселившимися сюда изъ провинцій Шань-дунъ и Чжи-ли китайцами—13 милліоновъ. Если отнести 1 милліонъ на пришлый элементъ послѣдняго времени (1907—8 г.), какъ рекомендуетъ это нижеуказанный источникъ, если далѣе принять во вниманіе вышеприведенное отношеніе числа китайцевъ къ 10 и указаніе, что въ Мукденьской провинціи населенія 8 милліоновъ, Гириньской—3,500 тысячъ, Хэйлунцзянской—500 тысячъ, то окажется, что на долю маньчжуровъ и другихъ сопленменныхъ имъ народностей Маньчжуріи приходится 2 милліона слишкомъ. За вычетомъ суммы отъ слагаемыхъ въ нижеприведенной таблицѣ остается болѣе или менѣе опредѣленный количественный составъ маньчжуровъ (около 1,800 тысячъ) въ трехъ провинціяхъ.

1. Дунганей (東干人)	120	тысячъ.
2. Варка (瓦爾喀人)	20	„
3. Солоновъ (索倫人)	30	„
4. Орочоновъ (по маньчжурски оройьчойь 鄂魯人)	10	„
5. Манегровъ (瑪涅克爾人)	8	„

[1]) 滿洲地志 «Мань-чжоу-ди-чжи», стр. 104, 105. По даннымъ Японскаго Генеральнаго Штаба.

6. Дахуровъ (達瑚爾人).	5[1])	„
7. Фэйяка (費牙喀人)	5	„
8. Мангуновъ (Маньхунь 滿琿) . . .	2	„
	200.000	„

Въ соотвѣтствіи съ этими цифрами и опредѣляющейся отсюда плотностью того и другого состава интенсивность вліянія всего китайскаго разрѣжается и замѣтно уменьшается при движеніи съ юга на сѣверъ и сѣверо-востокъ Маньчжуріи.

Въ отношеніи господства китайскаго надъ маньчжурскимъ югъ Маньчжуріи настолько ярокъ и рельефенъ, что на Ляо-дунѣ въ нравахъ и обычаяхъ «маньчжуры все равно что китайцы—нѣтъ разницы». Вполнѣ понятно поэтому, что при разсмотрѣніи данной темы подразумѣваются главнымъ образомъ районы Айгуньскій, Мэргеньскій, Бутхаскій и Цицикарскій. Среди внѣшнихъ неблагопріятныхъ обстоятельствъ, имѣвшихъ громадное вліяніе на количественный и качественный составъ населенія прибрежной полосы Айгуньскаго фудутунства слѣдуетъ отмѣтить въ первую очередь минувшія событія на сѣверѣ Хэйлунцзянской провинціи въ періодъ военныхъ дѣйствій Россіи съ Китаемъ въ 1900—01 годахъ.

Маньчжурское населеніе лѣваго и праваго берега Амура, близъ Благовѣщенска,—бѣжавшее тогда отъ ужаса войны на югъ, въ глубь провинціи,—конечно, менѣе всего думало о сбереженіи своихъ книжныхъ сокровищъ.

Селенія лѣваго (между ними старый городъ Айхунь-чэнъ) и праваго побережья, большею частью маньчжурскія, и самый городъ Хэй-лунъ-цзянъ чэнъ (мѣстное названіе Айхунь 愛琿, въ данное время Ай-хунь тинъ)—дотолѣ главный оплотъ всего маньчжурскаго въ этой части Маньчжуріи—были сожжены русскими до-тла.

Книги и рукописи, само собой разумѣется, не были пощажены, все было предано побѣдителями огню и мечу. Во

[1]) Въ настоящее время справедливѣе считать цифру около пятнадцати тысячъ, ибо только по среднему теченію р. Нонни ихъ до 10 тысячъ. Къ этому еще слѣдуетъ прибавить дахуровъ вблизи Хайлара, Цицикара, Айгуня и въ деревняхъ по р. Сунгари.

время своихъ разъѣздовъ по деревнямъ близъ Айгуня на предлагаемые мной всюду вопросы: «имѣются ли какія либо маньчжурскія книги?» — получалъ отвѣтъ: «нѣтъ, всѣ сожжены»... и то была печальная правда!

Въ деревняхъ сплошь и рядомъ маньчжуры заявляли, что у того или другого было очень много книгъ и даже цѣлыя библіотечки, но что все это погибло за время войны въ огнѣ.

Въ поискахъ не только литературныхъ памятниковъ, но и самихъ маньчжуровъ съ маньчжурской книгой въ рукахъ, мнѣ менѣе всего посчастливилось въ самомъ Айгунѣ.

Объясненіемъ этого явленія служитъ то, что главный контингентъ маньчжуровъ, сохраняющихъ маньчжурскія книги, разбросанъ по деревнямъ. Что же касается чиновничьяго элемента г. Айгуня, въ большинствѣ состоящаго изъ маньчжуровъ, то они или совсѣмъ на рукахъ у себя не имѣютъ маньчжурскихъ книгъ, или же, являясь часто собственниками двухъ-трехъ сочиненій, оставляютъ ихъ въ своей деревнѣ. Нужно сказать, что маньчжурская книга въ рукахъ маньчжура—будь то простолюдинъ или чиновникъ—почти всегда вызываетъ со стороны враждебно-иронически настроенныхъ къ нимъ китайцевъ насмѣшливо-презрительное отношеніе, какъ къ чтецу подобныхъ книгъ, такъ и къ самой книгѣ.

Интересно при этомъ, что такого сорта отношеніе нисколько не маскировалось приличіями, этикетомъ, столь обычными для китайцевъ, и лишь передъ лицами высшаго ранга они ограничивались снисходительными улыбками.

Совсѣмъ противоположное отношеніе встрѣчаютъ маньчжурскія книги среди дахуровъ. Подчеркивая этотъ знаменательный фактъ, слѣдуетъ отмѣтить наличіе наибольшаго количества литературы на маньчжурскомъ языкѣ именно среди дахуровъ и въ дахурскихъ деревняхъ описываемаго района, напримѣръ: 1) Гува анга или по китайски Гунь-би-эръ-коу-цзы 滾必兒口子, въ 6 верстахъ на югъ отъ Айгуня, 2) Фулярги или по китайски 富拉兒吉 Фу-ла-эръ-цзи, въ 16 верстахъ на югъ отъ упомянутаго города, на самомъ берегу (правомъ) Амура.

Изъ маньчжурскихъ селеній, считающихся болѣе или менѣе важными и потому интересными сосредоточіями образцовъ «Цинской» литературы, слѣдуетъ, по справедливости, указать на нижеслѣдующія: Манґарі (Лань-ци-гоу 藍旗溝), Офоро токсо или Карышай (Ка-лу-шань 卡路山), Кубухе ламуй токсо (Лань-ци-тунь 藍旗屯), Гулу-сувајай токсо (Хуанъ-ци-инъ-цзы 黃旗營子). Первая расположена въ $22^1/_2$ верстахъ на югъ отъ Айгуня[1]), насчитываетъ болѣе 60 домовъ сплошь съ маньчжурскимъ населеніемъ; вторая расположена на сѣверъ отъ Айгуня въ 18 верстахъ по дорогѣ къ Дахэй-хэ (Амба сахалјай),—всего около 90 домовъ съ преобладающимъ маньчжурскимъ населеніемъ; третья—на югъ отъ Айгуна во 6 верстахъ съ 40 домами и, наконецъ, послѣдняя въ 9 верстахъ отъ города,—также въ южномъ направленіи отъ него.

Указанныя деревни являются въ настоящее время пунктами, гдѣ можно слышать маньчжурскую рѣчь и гдѣ уцѣлѣли въ незначительномъ количествѣ литературныя произведенія на маньчжурскомъ языкѣ.

Скудость и однообразіе образцовъ маньчжурской литературы—характерныя данныя въ настоящее время для всего Айгуньскаго округа. Изъ личныхъ изысканій и разспросовъ во время неоднократныхъ посѣщеній деревень, расположенныхъ вокругъ Айгуня, постепенно выяснились сочиненія, исчерпывающія собой незначительные интересы и запросы духовной жизни маньчжуровъ.

Къ характеристикѣ момента и окружающихъ теперь маньчжуровъ внѣшнихъ обстоятельствъ здѣсь необходимо добавить, что всѣ бывшія подъ руками книги были *рукописи* и ни одного произведенія не было встрѣчено мной печатнаго, навѣрное, по причинамъ, уже выше указаннымъ. Всѣ видѣнные мной экземпляры произведеній весьма потрепаны (особенно Учуй і бітхе) послѣ долгаго хожденія по рукамъ благодаря существующему, какъ оказалось послѣ, и распространенному обычаю давать книги для прочтенія и переписки близкимъ и знакомымъ лицамъ.

---

[1]) Теперь Ай-хунь-тинъ 愛琿廳.

По своей идеѣ и фабулѣ бывшія подъ рукой сочиненія распадаются на нижеслѣдующія характерныя группы:

1) религіозно-апокрифическія и поучительныя,
2) историческо-повѣствовательныя и
3) историческія и бытовыя пѣсни.

Первая группа представлена замѣчательнымъ произведеніемъ Ніцан саман (заман) і бітхе. Данное сочиненіе (авторъ неизвѣстенъ) является въ настоящее время единственнымъ письменнымъ памятникомъ, представляющимъ собой родъ апокрифическаго сказанія, которое ярко обрисовываетъ религіозное обоснованіе шаманизма и, въ значительной мѣрѣ, обрядовую его сторону. Произведеніе это, несмотря на весьма ограниченное количество экземпляровъ, очень популярно въ Сѣверной Маньчжуріи, какъ среди самихъ маньчжуровъ (въ деревняхъ), такъ и среди солоновъ и дахуровъ. Передаваясь зачастую изъ устъ въ уста, оно живетъ въ памяти и сердцѣ многихъ еще тысячъ обитателей глухихъ мѣстностей Хэйлунцзянской и сѣверной части Гириньской провинцій.

Произведеніе начинается подробнымъ описаніемъ того, какъ у богатыхъ родителей по 50-лѣтнемъ уже возрастѣ родился сынъ Сурдаі Фіjангу (сурдаі—умный, фіjангу—послѣдышъ, послѣдній сынъ). Далѣе разсказывается, что воспитываемый и оберегаемый «подобно жемчужинѣ», съ достиженіемъ 13 лѣтъ, отпрашивается на охоту съ двумя слугами. Здѣсь съ нимъ, послѣ выстрѣла изъ лука въ пробѣгающаго зайца, приключается почти моментальная смерть, и тѣло его приносятъ къ убитымъ горемъ и плачущимъ родителямъ. Затѣмъ описываются распоряженія родителей, и обряды по отношенію къ умершему. Наконецъ, чудесное появленіе странника, по совѣту котораго отправляютъ слугъ въ поиски за шаманомъ, дабы онъ возвратилъ похищенную злымъ духомъ душу юноши. Посланные находятъ шаманку на берегу рѣки Нішіха (Нішіха). Послѣ отговорокъ, шаманка читаетъ молитву-обращеніе къ небу и отправляется со своимъ помощникомъ къ тѣлу умершаго. Далѣе описываются обряды и пѣніе шамана и, наконецъ, его «отплытіе»—путешествіе въ

царство мертвыхъ (бучехе гурун), отыскиваніе и нахожденіе души умершаго среди другихъ, съ которыми шаманъ вступаетъ въ бесѣду. Шаманъ заводитъ споръ съ божествомъ, выпрашиваетъ для юноши долголѣтіе и разнаго рода блага и возвращается съ его душой на землю...

Книга эта (рукопись), форматомъ in folio, не болѣе 80 страницъ, въ одной или двухъ тетрадяхъ, встрѣчается въ вышеуказанныхъ маньчжурскихъ и дахурскихъ деревняхъ Айгуньскаго округа. Деревни эти можно считать опорными пунктами шаманизма для даннаго района.

Ко второй группѣ слѣдуетъ отнести: 2) «Куваң (гуваң) jе шеңгі бітхе», изъ серіи «Гурун і бітхе». Названное произведеніе обнимаетъ собой 5 тетрадей въ 8-vo.; 3) «Суң гурун і баіта», въ трехъ объемистыхъ тетрадяхъ; 4) «Теісу теісу саін бе кічібуре» (обученіе нравственному и мудрому); 5) «Тачібуре хесеі бітхе шутучін; (поясненіе-предисловіе къ книгѣ поучительныхъ указовъ), въ 1 тетради; 6) «Паи ші шуве луи і бітхе» 潘氏說論, 1 тетрадь; 7) Ама еме і баілі... (благодѣянія родителей, неба, земли, государя и т. д.), всего 18 главъ, 1 тетрадь.

Наконецъ, къ третьей группѣ можно отнести: 8) цулгеі ендурінге учун і бітхе (Книга пѣсней древнихъ мудрецовъ), въ одной тетради три пѣсни.

Вышеприведенныя сочиненія (только на маньчжурскомъ языкѣ) составляютъ тотъ циклъ литературныхъ произведеній, который пока исчерпываетъ собой наличность таковыхъ на сѣверѣ и сѣверо-восточной территоріи, составляющей границы прежняго Айгуньскаго фудутунства [1]).

Однако, въ связи съ вышеуказанными данными (школы, пробужденіе интереса къ изученію маньчжурскаго языка) появляются благопріятныя внѣшнія условія для увеличенія ихъ скуднаго запаса и разнобразія по содержанію. Перечисленныя выше названія сочиненій не зарегистрованы [2]) въ «Каталогѣ (на англ. яз.) маньчжурскихъ книгъ», гдѣ приведено

[1]) Теперь даотайство.

[2]) Исключеніе составляетъ, кажется, 2-е, помѣченное у P. G. Möll. № 125.

84 названія, а также не были, повидимому, извѣстны автору сочиненія «Essay on Manchu literature», P. G. Möllendorff, въ которомъ даны краткія свѣдѣнія о 249 сочиненіяхъ на маньчжурскомъ языкѣ.

При движеніи отъ Айгуня на юго-западъ въ границы Мэргеньскаго фудутунства (теперь Нунь-цзянь-фу 嫩江府), Бутхаскаго (теперь Бу-си-тинъ 布西廳) и Цицикарскаго (теперь Лунъ-цзянъ-фу 龍江府) образцы маньчжурской литературы возможно встрѣтить въ деревняхъ, расположенныхъ по среднему (отъ г. Мэргеня до Цицикара) теченію р. Нонни. Пунктами наибольшаго сосредоточія маньчжуровъ и маньчжурскаго вблизи Мэргеня слѣдуетъ считать деревни вокругъ его. Назову нѣкоторыя изъ нихъ: Хуа-да-ци 化搭奇 (на сѣверо-западѣ, въ 10 верстахъ), Егеде 業克得 (въ 31 верстѣ), Хадаянь 哈達彦 ($12^1/_2$ версть на сѣверо-востокъ), Бохоту 伯火頭 (въ 4 верстахъ), Ло-ло-хэ тунь 羅羅河屯 (въ $32^1/_2$ версты на юго-востокъ) и другія[1]). Деревни эти тѣмъ важнѣе, что въ самомъ Мэргенѣ маньчжуровъ совсѣмъ незначительное количество. Однако, мнѣ передавали, что здѣсь имѣется свой шаманъ и можно достать «Ніцан саман і бітхе». Изъ разсмотрѣнія имѣющихся на рукахъ у нѣкоторыхъ изъ городскихъ маньчжуровъ произведеній на маньчжурскомъ языкѣ выяснилось, что это тѣ же названія сочиненій, которыя были выше указаны въ Айгуньскомъ районѣ.

Наиболѣе полно и разнообразно все маньчжурское представлено въ Бутхаскомъ районѣ, гдѣ знающими маньчжурскій языкъ—письменный и зачастую немного разговорный—являются, помимо самихъ маньчжуровъ, солоны и дахуры.

Изъ деревень съ маньчжурскимъ населеніемъ для данной темы выдѣляются: Івочі токсо или Варгі Бутха (на западъ отъ Бутхи-Бордо, въ 35 верстахъ на правомъ берегу р. Нонни); Ілай хібчі (на берегу западнаго протока р. Нонни); съ дахурскимъ населеніемъ: Сірі.ціңг (на западъ отъ Бутхи-Бордо, въ 30 верстахъ, на берегу восточнаго протока р. Нонни);

[1]) См. мою работу «Въ Бутху и Мэргень по р. Нонни», «Вѣстникъ Азіи», № 2, № 3, № 4.

Ніргі (правый берегъ р. Нонни); съ солонскимъ населеніемъ: по берегамъ нижняго теченія Номий-біра, праваго притока Нонни: Хоҙіja токсо, Оломерде, Jарсе, Ілбенде, Накта и др.

Прежде отмѣченный комплектъ литературныхъ произведеній на маньчжурскомъ языкѣ пополняется слѣдующими, встрѣченными мной въ упомянутыхъ районахъ, образцами:

1) религіозно-поучительнаго характера:

а) Гуваи ди ейдуріңе бітхе. «Святая книга Гуанъ ди». Рукопись, на маньчжурскомъ языкѣ, 1 тетрадь.

б) Орін дуін хіоошунга цуі і іргебун бітхе. Поэма 24-хъ почтительныхъ сыновей. Рукопись, 1 тетрадь.

в) Гао-ванъ гуань ши инъ пуса (бодисатва) і номуи. Каноническое ученіе бодисатвы Гао ванъ гуань ши инъ. Рукопись, на маньчжурскомъ языкѣ, 1 тетрадь.

г) Дуін фулехе і бітхе. Сы бэнь-цзянь яо (四本簡要). «Книга четырехъ основъ». 4 тетради, на маньчжурскомъ языкѣ. Содержитъ въ себѣ разсужденія о наукѣ, пребываніи въ смиреніи, благоразуміи, объ умѣренности желаній и т. д. (P. G. Möllendorff, 98.)

2) историческо-повѣствовательнаго характера:

а) Далбаі судурі бітхе. «Исторія сосѣднихъ странъ». Рукопись, на маньчжурскомъ языкѣ, 4 тетради.

б) Герен гурун і бітхе. «О всѣхъ государствахъ». Рукопись, на маньчжурскомъ языкѣ. Историко-географическое описаніе государствъ.

в) Гей сіjан тіңг ні бітхе. «Книга Гэнъ Сянъ тина». Рукопись, на маньчжурскомъ языкѣ, въ 3 тетрадяхъ.

г) Феі лунг ці цуван і бітхе. Рукопись, въ 5 тетрадяхъ.

д) Луі лунг ці цуван і бітхе. Рукопись, 1 тетрадь.

3) Піңг шаи лей jаи. Пинъ шань лэнь янь (平山冷燕). Повѣсть. На французскій языкъ переведено St. Julien. Les lettres deux jeunes filles. Парижъ, 1860. P. G. Möllendorff, 248. Рукопись, на маньчжурскомъ языкѣ, 8 тетрадей.

Характерной особенностью для Цицикара и деревень вокругъ него является слѣдующее: наряду съ книгами-рукописями имѣются уже, хотя и въ незначительномъ количе-

ствѣ, печатныя книги. Вмѣстѣ съ этимъ зарегистрированный комплектъ сочиненій на маньчжурскомъ языкѣ отличается бо́льшимъ разнообразіемъ своего содержанія, нежели циклъ маньчжурскихъ произведеній, замѣченныхъ въ Айгунѣ, Мэргенѣ и Бутхѣ:

а) словари,
б) пособія для изученія маньчжурскаго языка,
в) историческія произведенія,
г) поученія, религіозно-обрядовыя сочиненія,
д) пѣсни и повѣсти.

Сѣверная Маньчжурія въ своихъ главныхъ пунктахъ, какъ напримѣръ, Айгунь, Мэргень, Бутха, Цицикаръ, нѣкоторыя селенія по р. Сунгари (отчасти и самъ гор. Сань-синъ), обладаетъ въ значительной мѣрѣ общими и поэтому характерными для даннаго времени чертами. Сущность этой общности состоитъ, во-первыхъ, въ томъ, что обладателями образцовъ цинской литературы являются не только сами маньчжуры, но и дахуры, солоны, гольды и орочоны[1]); во вторыхъ—наиболь-шее количество маньчжурскихъ сочиненій встрѣчается не въ городахъ, какъ слѣдовало, можетъ быть, ожидать, а въ деревняхъ, расположенныхъ вокругъ нихъ.

Видѣнные мной образцы маньчжурской литературы въ упомянутыхъ выше городахъ распредѣлены среди немногихъ маньчжуровъ-чиновниковъ, состоящихъ на службѣ въ нѣкоторыхъ присутственныхъ мѣстахъ, или находящихся теперь въ отставкѣ,—и только. Въ Мэргенѣ и Бутхѣ (1909 г.) нѣтъ и намека на книжныя лавки; въ Айгунѣ (1908 г.)—маленькая лавка только съ китайскими книгами на сумму не болѣе 15—20 рублей.

Въ Цицикарѣ, главномъ городѣ провинціи, всего 3—4 книжныхъ лавки, которыя торгуютъ лишь китайскими книгами и, слѣдовательно, маньчжурскихъ книгъ также не купить.

Въ указанныхъ пунктахъ достать поэтому маньчжурскія книги, помимо частныхъ рукъ, частнаго знакомства, немыслимо.

[1]) Свѣдѣнія о гольдахъ и орочонахъ по данному вопросу получены лишь путемъ разспросовъ саньсинскихъ купцовъ.

То обстоятельство, что литература маньчжуровъ и, въ сущности, сами они, въ связи съ большимъ наплывомъ китайцевъ, оттѣсняются въ близъ лежащія деревни, является для сѣверной Маньчжуріи общимъ и важнымъ фактомъ.

Заполненіе Маньчжуріи китайцами идетъ рука объ руку съ планомѣрнымъ насажденіемъ китайскихъ школъ, съ энергичнымъ расширеніемъ территоріи примѣненія китайской рѣчи и побѣдоноснымъ шествіемъ китайской литературы. Появленіе въ послѣднее время школъ съ преподаваніемъ маньчжурскаго языка и литературы на маньчжурскомъ же языкѣ безусловно являются вѣрнымъ противовѣсомъ этому шествію и—при наличіи еще дѣйствующихъ среди маньчжуровъ *своихъ* завѣтовъ,—въ будущемъ сыграетъ важную роль въ дѣлѣ оживленія и укрѣпленія именно маньчжурской литературы. Деревни съ маньчжурскимъ и дахурскимъ населеніемъ, куда силой обстоятельствъ перемѣстились образцы маньчжурской литературы, повидимому, еще надолго останутся для этихъ образцовъ убѣжищемъ и оплотомъ.

Изъ цикла таковыхъ деревень Цицикарскаго округа слѣдуетъ указать: съ преобладающимъ дахурскимъ населеніемъ: Даха̄р токсо 達哈兒屯 Да-ху-эръ тунь (на югъ въ 8 верст. отъ Цицикара), Баʒіха̄р даха̄ръ токсо (на западъ отъ Цицикара, по правому берегу Нонни), Міласы или Миэр-сы (въ 15 верстахъ отъ Цицикара, въ западномъ направленіи отъ него, въ 6 верстахъ отъ праваго берега Нонни), Цицикаръ токсо (въ 8 верстахъ на сѣверо-западъ отъ Цицикара), ха̄ратун (въ 18 верстахъ отъ города вверхъ по Нонни), Онор тун (въ 31 верстѣ по Нонни), ɥурцей токсо, Еремчі токсо и др.; съ маньчжурскимъ населеніемъ: Амба дуӄа токсо или Да-мынь-тунь 大門屯 (въ 9 верстахъ въ юго-западномъ направленіи отъ Цицикара), Дуій боо токсо или Сы-цзя-цзы 四家屯 (въ 6 верстахъ на юго-западъ отъ Цицикара), Оното токсо или Вонɉуту 臥牛圖 (на сѣверъ отъ Цицикара), Да Ма-ти-ганъ-цзы 大馬蹄崗子 и Сяо Ма-ти-ганъ-цзы, три деревни Ку-ку-ло-эръ 庫庫羅爾 (на западъ отъ Ци-

цикара), Чжа-лань тунь 扎蘭屯 (также на западъ отъ Ци-цикара) и другія[1]).

Книги, встрѣченныя мной въ Цицикарѣ и въ близъ лежащихъ деревняхъ, обнимаютъ собой слѣдующія названія, соотвѣтствующія вышеуказанному подраздѣленію[2]):

а) 9. 康熙字典 Канъ-си цзы-дянь, на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ, въ шести—восьми тетрадяхъ, размѣръ 8vo. Только въ рукописи.

б) 10. 繙譯類篇 Фань-и лэй-пянь. Китайскія фразы съ маньчжурскимъ переводомъ. Всего 4 книги, размѣръ 8vo.

11. Минган херген і бітхе. 千字文 Цянь-цзы вэнь. 1 книга (рукопись). «Книга въ тысячу іероглифовъ».

12. Діалоги на маньчжурскомъ и китайскомъ языкѣ. 1 тетрадь (рукопись).

в) 13. 鋒鏗春秋. Фынъ-цзянь чунь-цю. 1 тетрадь (рукопись).

14. цанг ʒы меі улабун бітхе. 4 тетради (рукопись). «Преданіе о Чжанъ цзы мэй».

15. Хува гуанг сō бао сай нјай бітхе. 4 книги (рукоп.).

16. ʒоу сіјанг го і бітхе. 5 книгъ (рукопись).

17. Гао цунг гуі і бітхе. 2 книги (рукопись).

18. Хі іо гі бітхе. 西游記 Си-ю-цзи. 唐僧取經 Танъ сянъ цюй цзинъ. 5 книгъ (рукопись). „Записки о путешествіи на западъ".

г) 19. Хува му луван і бітхе. 11 книгъ (рукопись).

20. Даічін гурун і ші ʒоу елдембухе х̄8ванді і ендурінге тачіхіјан. 1 книга. «Священное поученіе».

21. Ніʒан саман і бітхе. См. выше. 1 книга (рукопись).

22. Ендурінге тачіхіјан. «Священное поученіе» (聖諭廣訓). 1 тетрадь.

[1]) См. мою работу «Въ Бутху и Мэргень по р. Нонни».

[2]) Названныя сочиненія, за исключеніемъ № 10, не указаны въ «Опытѣ маньчжурской литературы» P. G. Möllendorff'a и составляютъ теперь собственность библіотеки Восточнаго Института.

23. Теісу теісу саін цургаи бе кічебуре. См. 4. Тоже рукописи.

д) 24. Учун і бітхе. (Книга пѣсней). 1 книга. Три пѣсни: а) Інтер вакшан гіјанаха бітхе. «Бесѣда скворца и лягушки». б) Гуи јай чанг омоі чікін де ніонцјаха чібін гіјан(а)ха. «Бесѣда ласточки и гуся у прибрежья озера Гунъ чэнь чанъ». г) Аʒіге цуі хіанг тао бітхе. «Маленкій сынъ Хянтао (Сянъ тао)».

25. Іргебун і гісун. Пѣсни. Рукопись на маньчжурскомъ языкѣ. 1 тетрадь.

Нижеуказанныя произведенія (рукописи на маньчжурскомъ языкѣ) выдѣлены мной въ самостоятельную группу для большей рельефности и опредѣленности. Это тѣмъ болѣе допустимо, что названныя произведенія по своему содержанію представляютъ, во первыхъ, характеристику нѣкоторыхъ данныхъ шаманизма, и во вторыхъ,—сводку необходимыхъ свѣдѣній и указаній для шамана, къ которому дахуры, маньчжуры въ деревняхъ, солоны и орочоны обращаются, какъ къ духовному и тѣлесному врачу.

1) Вечере цуктере саін ехе бе туваренте бітхе[1]). «Книга гаданій относительно злого или добраго при жертвоприношеніяхъ».

2) Нијалма аі фете бе аліме банʒіренте нијалма аі се бахамбі аі х̄8турі бе алімбі ере доргі тувабумбі. «Какова судьба человѣка, получаемая при рожденіи, сколько лѣтъ будетъ жить, какое получитъ счастье—(чтобы узнать) смотри внутри этой книги».

3) Ба і тувара бітхе. «Книга гаданія относительно мѣстожительства».

4) Х8турі. цалафун толоро бітхе. «Книга по вычисленію долголѣтія и счастья».

5) «Указанія при какихъ созвѣздіяхъ слѣдуетъ начинать дѣла на главные случаи жизни...» Рукопись безъ заглавія;

[1]) Заглавія этихъ произведеній на маньчжурскомъ языкѣ приведены отдѣльно въ концѣ дополнительнаго листка маньчжурскихъ названій, приложеннаго къ этой работѣ.

начинается перечисленіемъ счастливыхъ звѣздъ и созвѣздій: Токтонту саін усіха....

6) Таргачун толон ехе саін цуван ілмун хан і бітхе. «Перечисленіе заповѣдей относительно зложелательныхъ и добрыхъ десяти владыкъ ада».

7) Хесебун бе тувара бітхе. «Книга гаданій о судьбѣ». Гаданіе по пальцамъ и рукѣ относительно судьбы человѣка. Рукопись.

8) Календарь на маньчжурскомъ языкѣ. Рукопись.

9) Іргебун араха дуізы і бітхе. Поэма изъ парныхъ (соотвѣтствующихъ другъ другу) фразъ. Заглавіе на первой страницѣ: Іргебун бітхе танту цалан і улабун. «Поэма-преданіе ста поколѣній».

Если въ нѣкоторыхъ пунктахъ и селеніяхъ Хэйлунцзянской провинціи, при весьма ограниченной численности произведеній на маньчжурскомъ языкѣ, послѣднія выступаютъ своей колоритностью, образностью и самобытностью языка, то образцы маньчжурской литературы на книжныхъ рынкахъ Пекина выгодно отличаются своимъ разнообразіемъ содержанія, количествомъ и, наконецъ, тѣмъ, что это большей частью полныя сочиненія уже въ печатномъ видѣ.

Пекинъ по справедливости можетъ считаться сосредоточеніемъ литературы «знаменныхъ», которая представлена въ книжныхъ лавкахъ столицы болѣе, чѣмъ 150 названій. Книжное богатство столицы—помимо библіотекъ частныхъ лицъ и посольствъ, а также казенныхъ книгохранилищъ[1])—вообще помѣщается въ книжныхъ лавкахъ двухъ кварталовъ. Одинъ изъ нихъ находится въ южномъ предмѣстьѣ столицы, въ Вай чэнъ, въ западной сторонѣ его, въ улицѣ Лю-ли-чанъ,—а другой въ Нэй-чэнъ, въ сѣверо-восточной его части, въ улицѣ Лунъ-

[1]) При посѣщеніи Пекина (1908 г.) у меня было опредѣленное желаніе, не ограничиваясь туземнымъ книжнымъ рынкомъ, ознакомиться съ наличностью маньчжурскихъ произведеній въ библіотекахъ русскаго Посольства и русской Духовной Миссіи, но, къ сожалѣнію, я не встрѣтилъ на этомъ пути внѣшнихъ благопріятныхъ данныхъ.

фу-сы. Количество книжныхъ магазиновъ, расположоженныхъ здѣсь и торгующихъ маньчжурскими книгами, не превышаетъ четырехъ—пяти, тогда какъ въ кварталѣ Лю-ли чанъ подобнаго сорта магазиновъ значительно больше. Впрочемъ, одна особенность книжнаго рынка Лю-ли-чанъ можетъ навести на обратное заключеніе. Дѣло въ томъ, что сѣверная часть квартала, со стороны главнаго входа, занята исключительно магазинами китайскихъ фирмъ, торгующихъ лишь произведеніями китайской литературы. Только уже со средины этого квартала, при движеніи на югъ, начинаютъ попадаться все чаще и чаще лавки также съ маньчжурскими книгами. Южная часть названнаго квартала сплошь занята небольшими бѣдными книжными лавками, расположенными по обѣимъ сторонамъ улицы и въ значительномъ количествѣ торгующими образцами маньчжурской литературы. Общее количество вышеозначенныхъ лавокъ квартала Лю-ли-чанъ можно указать около 20.

Осмотръ Пекинскихъ книжныхъ лавокъ облегчается въ значительной степени тѣмъ, что въ любой моментъ, будучи въ одной лавкѣ, можно получить, благодаря ихъ оригинальному общенію между собой, желаемыя книги, имѣющіяся лишь въ другой.

Общія данныя, которыя удалось запечатлѣть при посѣщеніи книжныхъ магазиновъ упомянутыхъ кварталовъ, тѣ, что въ настоящее время спросъ на маньчжурскую литературу слабъ и незначителенъ. И дѣйствительно, въ разсматриваемое время (ноябрь 1908 г.) сравнительно лишь весьма небольшой кругъ самихъ маньчжуровъ чиновниковъ, часто собственниковъ значительныхъ домашнихъ библіотекъ, да въ скромныхъ размѣрахъ—европейцевъ, интересующихся маньчжурскимъ языкомъ, является исчерпывающей наличностью покупателей сочиненій на маньчжурскомъ языкѣ. Вполнѣ допустимо, что нижеуказанное подраздѣленіе маньчжурскихъ сочиненій на характерныя, по своему содержанію, группы не охватываетъ собой все ихъ внутреннее разнообразіе. Однако, дальнѣйшее дробленіе группъ на отдѣлы и подъотдѣлы значительно затруднило бы возможность оріентироваться въ ихъ содержаніи. Побуди-

тельнымъ мотивомъ къ тому, чтобы оставить приводимую ниже группировку, служитъ и то, что произведенія маньчжурской литературы, большей частью, по самому существу своему, слабо дифференцированы. Сплошь и рядомъ элементы религіозно-поучительнаго, историко-географическаго, а иногда и съ примѣсью свѣдѣній уже техническаго характера, настолько связаны и переплетены между собой, что отнесеніе такого сорта сочиненія[1]) къ точно выраженному и, слѣдовательно, болѣе частному отдѣлу, будетъ несправедливо и невѣрно. Соотвѣтственно этому, мной предлагается ниже слѣдующая группировка, согласно которой распредѣлены всѣ бывшіе подъ рукой образцы маньчжурской литературы.

Приступая теперь къ перечисленію произведеній на маньчжурскомъ языкѣ, привожу краткое указаніе содержанія тѣхъ изъ нихъ, которыя вышли въ послѣднее время и не указаны ни у P. G. Möllendorff'a, ни у проф. А. О. Ивановскаго[2]).

А) Словари;

Б) пособія и руководства для изученія маньчжурскаго языка, діалоги;

В) историческія сочиненія, путешествія, біографіи;

Г) философія, поученія и религіозно-обрядовыя сочиненія;

Д) пѣсни, разсказы;

Е) законы, регламенты, указы, доклады.

А)—1) 清文典要 Цинъ вэнь-дянь-яо. Въ 5 или 4 тетрадяхъ; китайскій и маньчжурскій текстъ. «Важныя фразы маньчжурскаго языка». Изданіе 1739 г. G. v. d. Gabelentz, Zeitschr. d. deutsch. Morgenl. Ges., XVI, стр. 538. P. G. Möllendorff, № 10.

2) Манцу монго нікан херген і илан хачін і мудан араха булеку бітхе. 御製滿洲蒙古漢字三合切音清文鑑 Юй чжи мань-чжу мэнъ-гу хань цзы сань-хэ цѣ инь цинъ вэнь цзянь. Образцы маньчжурскаго языка съ монгольскимъ и китайскимъ

[1]) Наиболѣе яркій примѣръ—сочиненіе, помѣченное ниже цифрой 31, въ группѣ подъ литерой Г.

[2]) «Каталогъ книгъ на китайскомъ, маньчжурскомъ и монгольскомъ языкахъ, находящихся въ библіотекѣ Вост. Сиб. Отд. И. Р. Г. Общ.». Иркутскъ.

переводомъ. Всего 36 тетрадей въ 4-хъ тао. Отмѣчено у P. G. Möllendorff[1]) въ его „Опытѣ маньчжурской литературы" подъ цифрой 43, съ указаніемъ 24 тетрадей.

3) Хан і араха манцу гісун булеку бітхе. Только маньчжурскій текстъ. 48 тетрадей въ 6 тао.

4) 同文廣彙 Тунъ-вэнь-гуанъ-хуэй. 4 тетради, китайскій и маньчжурскій текстъ. Весь матеріалъ расположенъ не по алфавиту, а по предметамъ.

5) Нікан херген і убалііамбуха манцу гісун і булеку бітхе. Китайско-маньчжурскія фразы—переводъ. 1 тетрадь. Согласно указанію P. G. Möllendorff, составитель этого словаря—Минъ-до. См. «Essay on Manchu Literature, № 38.

6) Манцу гісун бе ніječeме ісабуха бітхе. Новое изданіе словаря 清文補彙 Цинъ вэнь бу хуэй. См. И. Захаровъ, Маньчжурско-русскій словарь, стр. XVIII, № 6; у P. G. Möll. подъ цифрой 40.

*7)[2]) Манцу ісабуха бітхе. 清文彙書 Цинъ вэнь хуэй шу. 12 тетрадей. Маньчжурско-китайскій словарь, расположенный по алфавиту и легшій въ основу словаря Amiot. P. G. Möll., № 39.

8) Дуін хачін херген і камчіха булеку бітхе. 四體合璧文鑑 Сы-ти хэ би вэнь-цзянь. Маньчжурскій словарь съ монгольскимъ, тибетскимъ и китайскимъ переводомъ. Расположенъ по предметамъ. Всего 10 тетрадей въ 2-хъ тао. P. G. M., № 41.

9) Хан і араха манцу гісун і булеку бітхе. 御製滿文鑑 Юй-чжи вэнь цзянь. Маньчжурскія слова съ китайскимъ переводомъ. Всего 20 тетрадей. P. G. Möll., № 35.

10) Хан і араха манцу гісун і булеку бітхе. 清文總綱鑑 Цинъ вэнъ цзунъ ганъ цзянь. Второе заглавіе помѣщается въ началѣ текста: 托忒文字總綱鑑 То тэ вэнь цзы цзунъ-ганъ-цзянь. Всего 8 тетрадей, 1 тао. Рукой вписаны соотвѣтствующія монгольскія слова.

[1]) Essay on Manchu Literature. Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society, XXIV т.

[2]) Отмѣченныя звѣздочкой книги доставлены мной въ библіотеку Восточнаго Института.

11) Манџу гісун і булеку бітхе. 清文鑑 Цинъ-вэнь-цзянь. «Зеркало маньчжурскаго языка». Маньчжурско-китайскій словарь; всего 4 тетради. См. «Маньчжурско-русскій словарь» И. Захарова, стр. XVI, № 2.

12) 清文總彙 Цинъ-вэнь цзунъ-хуэй. Маньчжурско-китайскій словарь; расположенъ въ алфавитномъ порядкѣ.

*13) Манџу монго нікан убалиҙамбуха бітхе. Рукописный словарь. 2 тетради. Маньчжурскія слова и небольшія фразы съ монгольскимъ и китайскимъ переводомъ. Всего около 150 листовъ; на каждой страницѣ по 8 словъ.

14) 清文廣彙全書 Цинъ вэнь гуанъ хуэй цюань шу. «Обширнѣйшее собраніе маньчжурской литературы». 4 тетради in 8vo. Предисловіе на китайскомъ языкѣ. Словарь расположенъ по категоріямъ: о небѣ, временахъ года, землѣ и т. д. Китайскія слова, внизу подписаны маньчжурскія. P. G. Möllendorff, № 31.

15) Хан і араха нонгіме токтобуха манџу гісун і булеку бітхе. 御製增訂清文鑑 Юй-чжи цзэнъ-динъ цинъ вэнь цзянь. Дополненное изданіе «Хан і араха манџу гісун і булеку бітхе». Въ первыхъ двухъ тетрадяхъ—предисловія Канъси и Цянь-луна (см. Langlès, «Alphabet mandchou»,—«Маньчжурскій алфавитъ», Klaproth, «Verzeichniss der chinesischen und mandschuischen Bücher», стр. 61). Въ 3-ей тетради—маньчжурскій алфавитъ. Слѣдующія 32 тетради обнимаютъ собой слова и понятія, расположенныя по категоріямъ (небо, земля и т. д.), затѣмъ 8 тетрадей—алфавитный указатель маньчжурскихъ словъ, съ сылками на подъотдѣлы и, наконецъ, въ послѣднихъ 5 тетрадяхъ—вновь образовавшіяся слова и указатель. P. G. Möllendorff, № 36.

*16) 滿漢六部成語 Мань хань лю бу чэнъ юй. Принятыя выраженія и фразы въ дѣловой перепискѣ шести министерствъ. 1) хафан џурган, 2) боігон і џурган, 3) доролон і џурган, 4) чоохаі џурган, 5) беідере џурган, 6) веілере џурган. 6 тетрадей; на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Изданіе помѣчено 22-мъ годомъ правленія Дао-Гуан'а (1843 годъ).

*17) 公文 Гунъ вэнь. «Казенныя дѣловыя бумаги». 12 небольшихъ тетрадей, рукопись. Данное произведеніе содержитъ въ себѣ употребительнѣйшія фразы на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ. На обложкахъ каждой тетради сборника, помѣченныхъ циклическими знаками, помѣщены оглавленія «му-лу» (目錄). Въ этихъ оглавленіяхъ указаны ключевые знаки и господствующія черты іероглифовъ, съ которыхъ начинаются китайскія фразы, помѣщенныя въ данной тетради. Внизу каждой китайской фразы имѣется соотвѣтствующій переводъ на маньчжурскій языкъ. Такимъ образомъ нахожденіе фразы на маньчжурскомъ языкѣ сводится къ отысканію соотвѣтствующаго предложенія на китайскомъ. Послѣднее благодаря указателю легко отыскивается въ сборникѣ по господствующей чертѣ или ключу его начальнаго іероглифа. По своей конструкціи и по характеру матеріала сборникъ, видимо, предназначается для лицъ, знающихъ китайскій языкъ и желающихъ изучать маньчжурскій. Въ общемъ названное сочиненіе является особымъ видомъ китайско-маньчжурскаго словаря, сборника фразъ и выраженій.

Б)—1) Манџу бітхеі коолі оіонго іооні бітхе. 清文典要大全. Цинъ вэнь дянь яо да цюань. «Сборникъ необходимыхъ правилъ о маньчжурской письменности». Маньчжурскій и китайскій текстъ. 10 тетрадей.

*2) 初學指南 Чу-сюэ чжи-нань. «Руководство для первоначальнаго изученія». Рукопись; маньчжурскій и китайскій текстъ. 2 тетради.

*3) Манџу нікан херген і чін вей кі мен бітхе. 清文啓蒙 Цинъ-вэнь ци-мэнъ. «Разъясненіе недоумѣній въ маньчжурской литературѣ». Годъ изданія 1730, въ царствованіе Юнъ-чжэна. Всего 4 тетради. Въ I-ой—алфавитъ съ правилами произношенія и правописанія, во II-ой—маньчжурско-китайскіе разговоры, въ III-ей—частицы и приставки, всего числомъ 254, и примѣры ихъ употребленія, въ IV-ой—списокъ словъ, сходныхъ по начертанію, напримѣръ: ухѣме и ухуме, томе и томо; затѣмъ списокъ синонимовъ, напримѣръ: сонџомбі и сілімбі, амасі и амаган. [И. Захаровъ, Маньчжурско-рус-

скій словарь, стр. XVI; А. Владыкинъ, Краткая маньчжурская грамматика (А. Владыкинымъ переведева 2-я тетрадь «Цинь-вэнь ци мэнъ»); P. Möllendorff, № 1; G. Gabelentz, Zeitschr. der Morg. Gesell, XVI, стр. 539; A. Wylie, T'sing-wen-k'i-mung, A Chinese Grammar of the Manchu Tartar language with introductory notes on Manchu literature; G. Hoffmann, Crammatica mancese compendiata dall'opera Zinese Zing wen ki mung].

4) 英漢清文 Инъ хань цинъ вэнь. Образцы англійско-китайско-маньчжурскихъ фразъ. Всего 4 тетради.

*5) Манцу монго нікан гісун мејен. «Собраніе маньчжурскихъ, монгольскихъ и китайскихъ фразъ». 2 тетради.

6) 連話頭本 Лянь-хуа-тоу бэнь. «Главнѣйшія основанія связной рѣчи». Фразы и діалоги на китайскомъ, маньчжурскомъ и монгольскомъ языкахъ. 6 тетрадей, рукопись.

7) Менгу херген і цурган бе факсалаха бітхе. 蒙古文晰義及法程 Мэнъ-гу-вэнь си-и-цзи фа чэнъ. «Критическое изложеніе правилъ монгольской письменности». Всего 4 тетради въ одномъ тао. Маньчжурскія слова и краткія фразы съ китайскимъ и монгольскимъ переводомъ подъ ними. P. G. Möllendorff, № 3.

8) Сіден і бітхе ічіхіјара де баіталара токтохо гісун. 公文成語 Гунъ вэнь чэнъ юй. «Книга готовыхъ фразъ, употребляемыхъ при казенномъ дѣлопроизводствѣ». 1 книга.

9) Хафан херген і гебу. 官衙名目 Гуань я минъ му. «Наименованіе титуловъ». Маньчжурскій и китайскій текстъ. 1 тетрадь.

10) цурган јамун і гебу. 衙署名目. Я шу минъ му. «Наименованія министерствъ и казенныхъ учрежденій». Маньчжурскій и китайскій текстъ. 1 тетрадь.

11) 隨意酌用 Суй-и чжо-юнъ. Маньчжурскія фразы съ китайскимъ переводомъ. 2 тетради.

*12) Манцураме цоріре цабуре гісун дехі мејен. 清話問答四十條 Цинъ-хуа вэнь да сы ши тяо. Сорокъ главъ діалоговъ—вопросовъ и разъясненій по маньчжурски съ китайскимъ переводомъ. 1 тетрадь. Предисловіе написано по маньчжурски и датировано 23 годомъ правленія Цянь-луна (1759 г.). Юнъ-гуй, авторъ «Дехі мејен», начинаетъ предисловіе общимъ разсужденіемъ о значеніи рѣчи для обнаруженія мысли и дѣйствія («слово—голосъ сердца и удостовѣреніе поступка»), говоритъ о важности точнаго и яснаго произношенія. Изъ текста предисловія явствуетъ, что діалоги написаны на маньчжурскомъ языкѣ и уже послѣ приписаны сбоку китайскіе знаки. Далѣе говорится, что въ этой книгѣ много разъясненій правилъ—законовъ нравственности. «Написано ради обученія дѣтей и внуковъ». Въ концѣ авторъ высказываетъ увѣренность, что отъ изученія этого матеріала будетъ польза «въ личныхъ и общественныхъ дѣлахъ». P. G. Möllendorff, подъ № 18.

*13) Сіраме банзібуха нікан херген і камчібуха манцу гісун оіонго цорін бітхе. 續編兼漢清文指要. Сюй бянь цзянь хань цинъ вэнь чжи яо. «Необходимое руководство къ маньчжурской рѣчи, съ послѣдовательнымъ присоединеніемъ китайскихъ іероглифовъ». Маньчжурскій и китайскій текстъ. 1 тетрадь, 30 листовъ in 8vo.

*14) Манцу гісун оіонго цорін і бітхе. 清文指要 Цинъ вэнь чжи яо. «Важнѣйшія разъясненія маньчжурской рѣчи». 2 тетради. Маньчжурскія фразы съ китайскимъ переводомъ. Упоминается у P. G. Möllendorff подъ цифрой 17.

*15) Чинъ вей зіје зы бітхе. 清文接字 Цинъ-вэнь цзѣ цзы. 1 тетрадь, 45 листовъ. Изданіе датировано 14 годомъ правленія Гуанъ-сюй'я (1889 г.). Имя автора Сунъ-ло-фынъ (嵩洛峰) сянь-шэнъ. Вступленіе начинается указаніемъ, что Цинская династія получила начало у Чанъ-бо-шань'скихъ горъ, и что первой государственной книгой было установленіе экзаменаціонныхъ образцовъ, которымъ издавна и слѣдуютъ учащіеся, совершенствуясь на нихъ сами, а также руководя другихъ. Далѣе сообщается, что Сунъ-ло-фынъ, составивъ книгу «Цзѣ-цзы», поручилъ ее для распространенія своему ученику Сунъ-шэнь. Этотъ послѣдній передалъ данное порученіе своему отцу 樸山嵩實 Пу-шань чунъ-ши, изъ рода

Вангда, который и является, надо сказать, авторомъ предисловія къ этой книгѣ. Ну-шань чунъ-ши, ради просвѣщенія послѣдующихъ даровитыхъ людей, согласился на просьбу и, увѣренный въ пользѣ этого дѣла, велѣлъ вырѣзать буквы и напечатать. Предисловіе датировано 9-мъ числомъ 9-го мѣсяца 3-го года правленія Тунъ-чжи 同治 (1865 г.). Изданіе снабжено двумя послѣсловіями на китайскомъ языкѣ. Одно изъ нихъ, написанное такъ называемымъ «цао-цзы», датировано 5 годомъ Тунъ-чжи.

*16) Манцу нікан фе гісун бе цофохо ачабуха бітхе. 滿漢成語對待 Мань хань-чэнъ юй дуй дай. «Древнія маньчжурскія и китайскія фразы (сопоставленіе-сличеніе)». 4 тетради. Предисловіе (всего 7 листовъ) написано на маньчжурскомъ языкѣ и подраздѣляется на двѣ части. Первая часть содержитъ въ себѣ общія разсужденія о необходимости для маньчжуровъ изученія въ совершенствѣ маньчжурскаго языка. Въ послѣдующихъ строкахъ повѣтствуется о важности знанія образцовъ древняго языка и приводится характеристика маньчжурской рѣчи. Далѣе указываются случаи несоотвѣтствія между мыслью и рѣчью и выходъ изъ этого положенія—старательно взяться за древнія слова и рѣчь, —тогда «давнее чудесное и теперешнее невѣжественное тотчасъ обнаружатся». Вторая часть—Гісун кооліболѣе важна и интересна. Фонетическія изысканія автора о произношеніи покоятся на обсужденіи различныхъ артикуляцій языка. Безусловно важно то обстоятельство, что здѣсь отводится должная роль тому или другому вліянію гортани, неба, зубовъ. Далѣе для заучиванія правильнаго произношенія устанавливаются условные знаки, находящіеся въ прямомъ соотвѣтствіи съ пятью тонами въ китайскомъ языкѣ. P. G. Möllendorff, № 20.

*17) Манцу нікан херген камчіфі ачабуре зы фа гіјуі і бітхе. 滿漢合璧字法舉一歌 Мань-хань хэ би цзы фа цзюй и гэ. Собраніе маньчжурскихъ и китайскихъ фразъ-примѣровъ употребленія частицъ и глагольныхъ формъ. 2 тетради, 77 листовъ in 8vo. Предисловіе (сюй 序) начинается біографической справкой о Жунъ'ѣ 榮, о его занятіяхъ у сяньшэн'а 徐沃田 Сюй-У-тянь въ Цзинь-чжоу 金州, затѣмъ у 隱書田 Инь-Шу тянь. Далѣе говорится вообще о трудности занятій, затѣмъ передается исторія возникновенія этой книги и сообщается, что матеріаломъ для нея послужили выборки изъ 四書 Сы-шу и 聖諭廣訓 Шэнъ юй гуанъ-сюнь. Авторъ заявляетъ, что польза отъ этой книги имѣется не только для маньчжуровъ, но и для китайцевъ. Далѣе перечисляются лица, которыя принимали то или другое участіе въ составленіи, печатаніи и выпускѣ этого сочиненія. Второе, краткое предисловіе (послѣ оглавленія) указываетъ на полезность этой книги и удачный подборъ имѣющихся въ ней упражненій и, наконецъ, высказывается увѣренность, что при усердномъ чтеніи „все станетъ ясно“ прежде, чѣмъ пройдетъ годъ усердныхъ занятій. Въ концѣ 2-ой тетради помѣщено послѣсловіе. Предисловія и послѣсловіе написаны на китайскомъ языкѣ. Годъ изданія книги не указанъ.

*18) Манцу нікан буjараме мејен бітхе. Статьи смѣшаннаго содержанія. 1 тетрадь, 20 листовъ in 8 vo. Рукопись. на маньчжурскомъ языкѣ съ китайскимъ переводомъ.

*19) 話條好話 Хуа тяо хао-хуа. 1 тетрадь. Разговоры на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Рукопись.

20) 一百話條 И бай хуа тяо. Діалоги. Маньчжурско-китайскій текстъ. 1 тетрадь.

*21) Илан хачін гісун камчібуха тувара де ца обуха бітхе. 三合便覽一書 Сань-хэ-бянь-лань и-шу. Руководство къ тремъ языкамъ. 12 тетрадей въ 2-хъ тао. Въ первой тетради: a) предисловіе на трехъ языкахъ, b) маньчжурскій алфавитъ, c) монгольская грамматика; d) грамматическія замѣтки о маньчжурскомъ языкѣ; въ тетрадяхъ отъ 2-ой до 10-ой включительно: собраніе словъ на трехъ языкахъ; въ 11-ой и 12-ой: фразы на трехъ языкахъ. H. G. Gabelentz'омъ переведены на нѣмецкій языкъ отдѣлы c) и d) первой тетради въ «Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes». См. P. G. Möllendorff, № 2.

22) Беле цеку і хачін. «Сорта хлѣбовъ». 1 тетрадь на маньчжурскомъ языкѣ.

23) цуван цуве уцу і бітхе. 12 разрядовъ маньчжурскаго алфавита. Грамматическія замѣтки на маньчжурскомъ языкѣ. 2 тетради. Рукопись.

24) 五本 У-бэнь. Грамматическія упражненія на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Рукопись.

*25) Буjараме гісун. 滿洲雜話 Мань-чжоу цза-хуа. „Смѣсь." Маньчжурскія фразы съ подписаннымъ внизу китайскимъ переводомъ. 1 тетрадь, 26 листовъ. Рукопись. P. G. Möllendorff, № 19.

26) Гісун мејен. «Фразы, предложенія». Рукопись на маньчжурскомъ языкѣ. 1 тетрадь.

27) 話條 Хуа-тяо. Разговоры на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. 1 тетрадь. in 8 vo. Рукопись.

28) Абкаі хачін. 天文類 Тянь вэнь-лэй. «О разрядахъ (видахъ) неба». Маньчжурско-китайскія фразы. 1 тетрадь. Рукопись. Это ничто иное, какъ 7 первыхъ листовъ нижеслѣдующаго сочиненія.

29) Туктан тачіре урсе урунакѕ хѕлачі ачара бітхе. 初學必讀 Чу-сюэ би ду. «Книга, которую должно читать при начальномъ обученіи». Китайскія опредѣленія неба, временъ года, земли, горъ и т. д., съ подписаннымъ внизу каждаго понятія маньчжурскимъ переводомъ. 6 тетрадей. Изданіе датировано 9-мъ мѣсяцемъ 16-го года правленія Гуанъ-сюй'я.

*30) Манцу монго нікан гісун і мејен. 滿蒙漢話条子 Мань мэнъ хань хуа тяо цзы. «Собраніе китайскихъ, маньчжурскихъ, монгольскихъ фразъ». 2 тетради, 12 тао, по 75 листовъ въ каждомъ. Рукопись.

31) Манцу гісун і оіонго цорін і бітхе. 清語指要 Цинъ юй чжи яо. Маньчжурскія фразы съ китайскимъ переводомъ. 4 тетради. Рукопись.

32) 欽定清漢對音字式 Цинь динъ хань дуй инь цзы ши. «Правила транскрипціи и соотношенія (сличенія?) маньчжурскихъ и китайскихъ звуковъ». Данное сочиненіе представляетъ

собой опытъ сравнительной фонетики. Сочиненіе это издано по указу Цянь-луна въ 1772 году и содержитъ въ себѣ маньчжурскія слова, переданныя китайскими іероглифами. Въ немъ приводится списокъ географическихъ именъ по маньчжурски и китайски. 1 тетрадь, 62 листа. P. G. Möllendorff, № 6; Schott, «Verzeichniss» стр. 51, примѣчаніе.

*33) Рукописный сборникъ фразъ на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Заглавія у сборника не имѣлось. На первой страницѣ помѣщены строки, сообщающія чинъ и служебное положеніе составителя этой тетради: Ілачі цергі адаха хафан...—чиновникъ 3-го класса, 3-ей степени... Имя составителя за ветхостью тетради неудалось возстановить.

34) 合璧手北 Хэ-би шоу-бэй 2 тетради. Маньчжурскій и китайскій текстъ.

*35) 圓音正考 Юань инь чжэнъ као. «Изслѣдованіе (полныхъ) звуковъ». 1 тетрадь. Два предисловія: 1) 序 сюй, 2) 原序 юань сюй, датированныя 10-мъ годомъ правленія Даогуанъ'а; въ концѣ книги дано послѣсловіе 後序 хоу сюй; текстъ предисловій и содержанія книги—китайскій. Въ предисловіяхъ указывается: 1) зависимость звука отъ формы дыханія, при чемъ дѣлается различіе между актами выдыханія и вдыханія; 2) сообщается о роли въ произношеніи гортани, зубовъ, губъ, языка; 3) намѣчается соотвѣтственно этому подраздѣленіе и классификація звуковъ; 4) опредѣляется природа тоновъ, созвучій (韻). Далѣе слѣдуетъ указаніе на наличіе звуковъ 團 туань и 尖 цзянь (тупыхъ и острыхъ) въ маньчжурскомъ языкѣ и отсутствіе таковыхъ въ китайскомъ. Наконецъ описывается процессъ составленія даннаго сочиненія и передается, что матеріалы этой книги первоначально были найдены въ рукописи и при томъ съ ошибками въ написаніи. Имя автора неизвѣстно. Сочиненіе собрано Гунъ'омъ 龔, издано въ настоящемъ видѣ при участіи 充 Чунъ'а и Вэньтунъ'а 文通, маньчжура изъ рода У-чжа-ла 烏扎拉. Всего 30 листовъ малаго формата.

*36) Дасаме фолохо манцу гісун і унтухун херген і темгету цорін бітхе. 重刻清文虛字指南編 Чунъ кэ цинъ

вэнь сюй-цзы чжи-нань бянь. «Учебникъ грамматическихъ частицъ въ маньчжурскомъ языкѣ». (О «пустыхъ буквахъ» въ маньчжурскомъ языкѣ). 2 тетради, 99 листовъ. На маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Въ первомъ предисловіи (序 сюй) отмѣчается необходимость знанія руководствъ, настоятельно рекомендуется начавшимъ обученіе «тонко вникнуть въ произношеніе словъ и установленные образцы». «Мудрое, блестящее, красивое и благопристойное возможно достигнуть при долговременномъ стараніи». Далѣе передается, что побуждающимъ мотивомъ для написанія книги послужили: малое количество образцовъ маньчжурской рѣчи и мышленія вообще, переданныхъ другъ другу отъ прежнихъ временъ,—и поколѣній книгъ,—въ частности. Затѣмъ говорится о фактѣ принесенія однимъ изъ друзей лица, писавшаго предисловіе, книги «Цинъ-вэнь чжи нань». Данное произведеніе было напечатано послѣ разсмотрѣнія и соотвѣтствующихъ поправокъ «сянь-шэна». Чтобы «поощрить распространеніе маньчжурскихъ книгъ, чтобы забросить сѣмена пользы учащимся послѣдующаго времени," книга была отпечатана вторично уже подъ вышепоставленнымъ заглавіемъ. Второе предисловіе, написанное «хань-цзюн'емъ» Фыншан'емъ 鳳 仙, датировано 20-мъ годомъ правленія Гуанъ-сюй. Слѣдующее на китайскомъ языкѣ разъясненіе (фа-минъ) гласитъ, что оглавленіе книги и затѣмъ многочисленныя поправки и, главное, вставки изъ 御 製 諸 書 Юй-чжи чжу шу были внесены „сянь-шэнъ'омъ:" Вслѣдъ за оглавленіемъ идетъ «начальное» предисловіе (4 листа) (原 序), датированное 5-мъ мѣсяцемъ 10-го года правленія Гуанъ-сюй и написанное Ваньфу 萬 福.

37) 類 編 Лэй-бянь. 4 тетради разговоровъ и упражненій на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ.

В)—1) Беје даіламе варгі амаргі бабе нечіхіјаме токтобуха бодогон і бітхе. «Планъ усмиренія запада и сѣвера». 1709 годъ. 6 страницъ. P. G. Möllendorff, № 148.

2) хЯлаха судурі і шошохон бе леолехе бітхе. 讀 史 論 畧 Ду-шн лунь ліо. 2 тетради. «Обсужденіе сущности прочитанной

исторіи». Авторы 典 德 Синъ-дэ и 三 合 Сань-хэ. На маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. P. G. Möllendorff, № 167.

3) Зы ци тун гјан ган му і бітхе. 通 鑑 綱 目 Тунъцзянь-ганъ-му. 48 тетрадей въ 16 тао. Маньчжурскій переводъ исторіи Китая, написанной Сы-ма-гуанъ'омъ, затѣмъ измѣненной и сокращенной Чжу-си. P. G. Möllendorff, № 147.

*4) 繙 譯 史 論 Фань-и ши лунь. «Обсужденіе исторіи». 2 тетради. Маньчжурскій и китайскій текстъ. Рукопись. Первая тетрадь начинается съ Лянъ'ской 梁 династіи, 2-я—съ Сунъ'ской 宋.

*5) Ніованггіјан турун і куваран. «Полкъ (лагерь) зеленаго знамени». На маньчжурскомъ языкѣ. 3 тетради.

6) Хесеі токтобуха сіраме ачабуха тулергі монго хоісе аіман ваң ілетун. 欽 定 續 纂 外 藩 蒙 古 回 部 王 公 表 Цинъдинъ сюй цуань вай фань мэнъ-гу хуэй бу ванъ гунъ бяо. «Хронологическія таблицы князей монгольскихъ и туркестанскихъ (магометанскихъ) аймаковъ». Переводъ съ китайскаго. 60 тетрадей. P. G. Möllendorff, № 165.

7) 皇 朝 清 開 國 方 畧 Хуанъ чао цинъ кай го фанъ ліо. «Исторія завоеванія Китая маньчжурами». Предисловіе написано Цянь-луномъ. 6 тетрадей.

Г)—1) цулгеі шу фіјелен (古 文). Китайская, съ маньчжурскимъ переводомъ, хрестоматія. 2 тао, 16 тетрадей in 8vo. 1851 г. Маньчжурскій и китайскій текстъ. У P. G. Möllendorff, № 72, заглавіе указано: убалііамбуха цулгеі шу фііелен. 繙 譯 古 文 Фань-и гу-вэнь.

2) Доролон і номун. 禮 記 Записки объ обрядахъ. 12 тетрадей. «Ли-цзи» на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. У P. G. Möllendorff, № 63: Хан і араха убалііамбуха доролон і номун. 御 製 繙 譯 禮 記 Юй чжи фань и ли-цзи.

3) На і нііаманга фуса і да форобун номун. 地 藏 菩 薩 本 願 經 Ди-цзанъ-пу-са бэнь юань цзинъ. «Ученіе о началахъ благословенія хранителя земного міра Бодисатвы». 1 тетрадь. На маньчжурскомъ и (параллельно) китайскомъ языкахъ.

*4) Даічін гурун і бадаранта дороі госін сунцачі аніа ерін форгон і тон і бітхе. Календарь дай-цинской династіи,

35-й годъ правленія Гуанъ-сюй. Астрономическій календарь съ указаніемъ времени восхода и захода солнца по всей территоріи имперіи, погоды и вообще атмосферныхъ вліяній. (Между прочимъ, въ границахъ сѣверной части имперіи указаны Сахалянь-ула и Якса-хотонь). Вмѣстѣ съ симъ указаны счастливые дни для тѣхъ или иныхъ предпріятій, дни рожденія и покровительствующія звѣзды, вліяніе на жизнь человѣка пяти стихій. Только на маньчжурскомъ языкѣ. 1 тетрадь, всего 100 листовъ, размѣра 12vo.

*5) Хесеі токтобуха манцусаі вечере метере коолі бітхе. «Жертвенный требникъ маньчжуровъ». Рукопись. 5 тетрадей. Въ первыхъ четырехъ описываются обряды и молитвы при жертвоприношеніяхъ; въ 5-ой перечисляются различнаго рода жертвенные сосуды и утварь въ количествѣ 118; въ 6-ой (печатной) помѣщены рисунки. Значительная часть этого сочиненія переведена у Langlès, „Rituel des Tartars-Mantchoux» (перепечатано изъ Notices et Extraits, VII, стр. 241—308) и у C. de Harlez, „La religion nationale des tartares et mongols; avec le Rituel tartare, traduit“; P. G. Möllendorff, № 132.

*6) Манцу нікан херген камчіха пай-ши і шошохон і леолен. 滿漢合璧潘氏總論 Мань хань хэ би Пань-ши цзунъ-лунь. «Соединенныя въ одно разсужденія, бесѣды Пань-ши». 1 тетрадь, на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Въ началѣ предисловіи комментируются три главныхъ основы управленія „поднебесной“: правила нравственности, уголовные законы, а также начала приличія и образованности. Восхваляются времена Танъ и Юй. Авторъ подчеркиваетъ неисполненіе законовъ при Чжоуской династіи, отмѣчаетъ фактъ ухода 夫子 Фу-цзы изъ Вэй'скаго дома въ Лу'ское государство и написанія книги „Чунь-цю“. Далѣе указываются также обстоятельства, предшествовавшія и сопутствовавшія написанію и печатанію данной книги. Предисловіе написано на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ Хэ-су 和素 и датировано 3-мъ мѣсяцемъ 46-го года правленія Канъ-си.

7) Ван јан мін сіјай шен ні чувай сі лу бітхе. 王陽明先生傅習錄 Ванъ янъ минъ сянь-шэнъ фу си лу. «Переписанныя толкованія сянь-шэна Ванъ-янъ-мина». Рукопись на маньчжурскомъ языкѣ. 6 тетрадей, размѣръ 12 vo. Въ предисловіи, подписанномъ словами «писалъ ученикъ Сюй-ай», говорится, что онъ, послѣ того, какъ узналъ ученіе Будды и Лао-цзы, оставилъ всѣ ложныя ученія. Предисловіе заканчивается словами, что, слышанное и записанное въ свое время было затѣмъ показано Сюй-ай'емъ друзьямъ; послѣ совмѣстной провѣрки съ ними было установлено, что ученіе „сянь-шэна“ осталось неизмѣннымъ.

8) Убалијамбуха нінтун баіта таргабун гісун бітхе. 繙譯六事箴言 Фань-и лю ши цзянь янь. «Совѣты на шесть случаевъ жизни». 4 тетради въ 1-мъ тао. 1) Какъ заботиться о самомъ себѣ, 2) какъ управлять домомъ, 3) какъ исполнять служебныя обязанности, 4) какъ жить въ деревнѣ, 5) какъ вести торговлю и 6) какъ узнавать характеръ людей. Предисловіе на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Авторъ 王鼎 Ванъ-динъ, переводчикъ Мэнъ-Бао. P. G. Möllendorff, № 99.

*9) Хан і арахa хіjao гін бітхеі сіоі. 孝經 Сяо-цзинъ. Предисловіе императора къ „сяо-цзинъ“. На маньчжурскомъ языкѣ. 1 тетрадь. Рукопись. P. G. Möllendorff, № 68.

10) Сін лі цін је бітхе. 御纂清文性理精義 Юй-цуань цинъ-вэнь синъ ли цзинъ. 8 тетрадей въ 1 тао. P. G. Möllendorff, № 83,84. *Въ рукописи (только на маньчжурскомъ языкѣ) имѣются выдержки изъ этого сочиненія,—всего четыре тетради: 1) еџен і доро, 2) 性命 Синъ минъ, 3) 君道 Цюнь дао, 4) 小學 Сяо сюэ.

11) Илан хачін гісун і камчібуха гебунге саіса ісабуха бітхе. 三合名賢集 Сань хэ минъ сянь-цзи. На маньчжурскомъ, монгольскомъ и китайскомъ яз. Собраніе изреченій мудрыхъ; пословицы. 2 тетради. Годъ новаго изданія не указанъ. P. G. Möllendorff, № 52.

12) Ендурінге тачіхіјан бе неілеме бадарамбуха бітхе. 聖諭廣訓 Шэнъ юй гуанъ сюнь. «Книга, разъясняющая и открывающая истину священнаго поученія». На маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. 1 книга. Написана императоромъ Канъ-

сп. Комментаріи къ этой книгѣ написаны его сыномъ Юнъ-чжэнъ'омъ. P. G. Möllendorff въ своемъ трудѣ «Essay on Manchu Literature», подъ № 90, указываетъ довольно обширную литературу объ этомъ сочиненіи (Klaproth, «Verzeichniss», стр. 144; Nocentini, «Il santo editto di Kanghi e l'amplificazione de Yung-ceng. Versione mancese»; Meadows, «Translations from the Manchu language with the original text»; Wylie, «Notes», стр. 70; Harlez, «Mémoires de la Société des études Japonaises, Chinoises»..., книга 2-я).

13) хан і араха саін бе хувекіебуре оіонто гісун. 御製勸善要言 Юй-чжи-цюань шань яо янь. «Къ поощренію добраго, мудраго». 1 тетр. На маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ.

14) Хан і араха цулгеі шу фіелен і мумін булеку і бітхе. 清文古文淵鑑 Цинъ-вэнь гу-вэнь юань цзянь. «Зеркало глубокой мудрости древнихъ книгъ», или «Китайская, съ маньчжурскимъ переводомъ, хрестоматія образцовыхъ сочиненій Китая». Всего 40 тетрадей въ 6 тао. На маньчжурскомъ языкѣ. Содержитъ извлеченія изъ «Чунь-цю», 戰國策 Чжанъ го цэ, а также изъ произведеній главнѣйшихъ писателей со временъ династіи Хань до династіи Сунъ (1278). P. G. Möllendorff, № 71. Wylie, «Notes», стр. 194. Подъ тѣмъ же заглавіемъ рукопись въ 4 тетрадяхъ. На первой и второй — заглавіе: 賢良對 Сянь-лянъ дуй, и на 3-й: 仲尼在陳 Чжунъ ни цзай чэнь; четвертая тетрадь: 古文總目 Гу-вэнь цзунъ му.

15) Хесеі токтобуха манцусаі вечере метере коолі бітхеде доборо цін хачін. Рукопись на маньчжурскомъ языкѣ. 1 тетрадь.

*16) Манцу нікан херген камчіме сухе саи зы гін бітхе. 滿漢合璧三字經 Нань хань хэ би сань цзы цзинъ. На маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. 2 тетради. «Сань-цзы-цзинъ» съ комментаріями». Klaproth, «Verzeichniss der chinesischen und mandschuischen Bücher», стр. 146.; v. d. Gabelentz, „Zeitschr. der deut. morgenl. Gesell.“ XVI; P. G. Möllendorff, № 79.

17) Вей чан ді гјуи ендурі і бутуі ердемуі бітхе.

文昌帝君陰隲文 Вэнь чанъ ди цзюнь инь чжи вэнь. «О скромныхъ добродѣтеляхъ». 3 тетради, на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Даосское сочиненіе. P. G. Möllendorff, подъ № 129, указываетъ лишь 4 листа этого сочиненія.

18) цакѕи гѕсаі таргабун. 八旂歲 Ба ци чжэнь.

18 а) Подъ тѣмъ же заглавіемъ рукопись Юнъ-юаня на маньчжурскомъ языкѣ съ китайскимъ переводомъ. «Увѣщаніе восьми-знаменныхъ». 6 тетрадей.

19) Тумен ірген бе аітубукі семе. «Желая воскресить къ жизни людей..». 1 тетрадь на маньчжурскомъ языкѣ; рукопись.

*20) хан і араха убалијамбуха дасан і номун. 御製繙譯書經 Юй чжи фань и шу цзинъ. «Шу-цзинъ» на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. 4 тетради въ 1 тао. P. G. Möllendorff, № 57.

*21) Шу цін хан і араха номун і бітхе. Рукопись, въ 1 тетради, на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ.

22) Хан і араха убалијамбуха зіцунге номун. 滿漢合璧易經 Мань-хань хэ би и-цзинъ. «И-цзинъ» («Книга перемѣнъ») на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ. 4 тетради. P. G. Möllendorff, № 54. Въ рукописи одна тетрадь съ поправками красными чернилами.

23) Вечен і баіта бе аліха јамун і коолі хачін і бітхе. „Постановленія жертвеннаго приказа“. Рукопись на маньчжурскомъ языкѣ; болѣе 100 тетрадей.

24) Манцу нікан гін бітхеі токтохо гісун. 滿漢經文成語. Мань хань цзинъ-вэнь чэнъ юй. Извлеченія изъ „Шу-цзинъ“ и „Ши-цзинъ“ на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Всего 4 тетради. Klaproth, Verzeichniss. стр. 141; P. G. Möllendorff, № 62.

24а) *Въ рукописи только лишь извлеченія изъ 詩經 „Ши-цзинъ“ на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ. 2 тетради.

*25) Убалијамбуха цалан де улхібуре оіонто гісун і бітхе. 繙譯醒世要言 Фань-и синъ ши яо янь. «Необходимыя слова для пробужденія міра». Въ старомъ изданіи этого

сочиненія, кромѣ предисловія (5 листовъ), написаннаго переводчикомъ 孟保 Мэнъ-Бао и датированнаго 2-мъ мѣсяцемъ 6-го года правленія Тунъ-чжи, помѣщенъ Высочайшій указъ, лично данный членамъ Военнаго совѣта. Въ новомъ изданіи этого указа нѣтъ. Изданіе помѣчено 2-мъ годомъ правленія Гуанъ-сюй. P. G. Möllendorff, № 116.

26) 皇帝大行喪儀 Хуанъ-ди да синъ санъ и. «Церемоніи при погребеніи императоровъ». На маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ.

27) Манцу убалијамбуре азиган тачін і бітхе. 繙譯小學 Фань и сяо-сюэ. „Маленькое поученіе“. Написано Чжу-си въ 1176 г. Всего 6 тетрадей. См. Klaproth, «Verz»., 148. Wylie, «Notes», стр. 68; P. G. Möllendorff, № 73.

*28) госін. 仁 Жэнь. «О человѣколюбіи». Рукопись. 1 тетрадь на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ.

*29) Рукопись на маньчжурскомъ языкѣ съ китайскимъ переводомъ. Первыя слова ея: Ченцзы хендуме доролон і номун де лу гурун... 1 тетрадь. 36 листовъ малаго формата. Китайское заглавіе: 仕學金鏡合璧 Ши сюэ цзинь цзинъ хэ би.

*30) Убалијамбуха деоте цусеі дурун. 繙譯弟子規. Фань и ди цзы гуй. «Правила учащихся». 1 тетрадь. 13 листовъ. Предисловіе (5 листовъ) гласитъ, что въ первоначальномъ видѣ «Деоте цусеі дурун» была написана цзянь-чжоускимъ сянь-шэнъ'омъ 李子潜 Ли Цзы цянь; далѣе, при сравненіи съ другими священными книгами, отмѣчаются достоинства этой книги. Затѣмъ передается фактъ составленія и пополненія этого сочиненія разсужденіями автора предисловія и соображеніями его друга Чунъ-вэнь-шань'я. Предисловіе датировано 2-мъ годомъ правленія Тунъ-чжи.

*31) Ему бе тачіфі ілан бе хафукијара манцу гісун і булеку бітхе. 一學三貫清文鑑 И сюэ сань гуань цинъ-вэнъ цзянь. «Достиженіе трехъ черезъ изученіе одного». 4 объемистыхъ тетради. Предисловіе содержитъ разсужденіе о необходимости для маньчжуровъ знать языкъ своей династіи и заканчивается заявленіемъ, что всѣ старанія при составленіи

этой книги были направлены къ тому, чтобы оказать пользу читающимъ и учащимся. Достиженіе же «трехъ» заключается въ изученіи маньчжурскаго, китайскаго языковъ и въ пріобрѣтеніи свѣдѣній по этикѣ, астрономіи, географіи и т. д. Предисловіе датировано 11-мъ годомъ правленія Цянь-луна и подписано 屯圖 Тунь ту. P. G. Möllendorff, № 97.

*32) Хан і арахха убалијамбуха дуін бітхе. 御製繙譯四書 Юй-чжи фань и сы-шу. Текстъ «Четырекнижія» на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Всего 6 тетрадей: 1. 大學 Да-сюэ; 2. 中庸 Чжунъ-юнъ, 告子 Гао-цзы. 3—4. 論語 Лунь-юй; 上, 下; 5—6. 孟子 Мэнъ-цзы; 上, 下. Предисловіе, помѣщенное въ началѣ первой тетради, датировано 20-мъ годомъ правленія Цянь-луна. P. G. Möllendorff, № 49.

*33) Манцу нікан і гінг ні токтохо гісун. 滿漢易經成語 Мань хань и-цзинъ чэнъ юй. «Готовыя фразы изъ „И-цзинъ“». На маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. 1 тетрадь.

*34) Шанг менцзы, хіја менцзы. 2 книги въ рукописи, на маньчжурскомъ языкѣ.

35) Азіге тачікѕ бе ачабуфі сухе бітхе. «Сборникъ комментаріевъ къ «Малому поученію». 6 тетрадей. Только на маньчжурскомъ языкѣ.

36) 三字經訓詁 Сань цзы цзинъ сюнь гу. «Комментаріи къ «Сань-цзы цзинъ» (Троесловію)». На маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. 1 тетрадь.

*37) Манцу нікан гінг бітхеі токтохо гісун. 滿漢經文成語 Мань хань цзинъ вэнь чэнъ юй. «Готовыя фразы (на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ) изъ Шу-цзинъ». 2 тетради. Сочиненіе датировано 2-мъ годомъ правленія Цянь-луна.

*38) 繙譯孝經 Фань и сяо-цзинъ. 2 экземпляра. На второмъ экземплярѣ этого сочиненія значится заглавіе 新刊滿板孝經 Синь пань цзанъ бань Сяо-цзинъ. Рукопись на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Оба экземпляра снабжены краткими оглавленіями.

*39) 易經 И-цзинъ. «Книга перемѣнъ». 1 тетрадь. Рукопись на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ.

*40) 書經 Шу-цзинъ. «Исторія». 1 тетрадь. Рукопись на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ.

*41) 詩經 Ши-цзинъ. «Стихотворенія». 2 тетради. Рукопись на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ.

*42) Дасан і доро. 治道. «Правила управленія государствомъ». Два экземпляра. На второмъ заглавіе полнѣе и опредѣленнѣе: 呻吟語 Шэнъ инъ юй. Оба экземпляра—рукописи на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Второй экземпляръ снабженъ отдѣльнымъ оглавленіемъ рукописи.

*43) 品操 Пинъ-цао. 2 тетради въ рукописи. Въ первой оглавленіе на китайскомъ языкѣ, во второй—текстъ на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ.

*44) Муцін ілібуренге. 立志 Ли чжи. «Утвержденіе, установленіе воли, мысли». 1 тетрадь. Рукопись на маньчжурскомъ языкѣ, съ китайскимъ переводомъ. Первые два листа заполнены оглавленіемъ на китайскомъ языкѣ.

*45) Рукопись на маньчжурскомъ языкѣ. 1 тетрадь. Начинается словами: „оцоро оходе тачін бе“... «Наставленіе объ обязанностяхъ». (Повидимому, первый листъ утерянъ).

*46 古文淵鑑 Гу-вэнь юань цзянь. 9 тетрадей. Рукопись на маньчжурскомъ языкѣ съ случайными, и сравнительно рѣдкими, вставками китайскихъ іероглифовъ. Тетради слѣдуютъ по циклическимъ знакамъ: 子, 丑, 寅, 卯, 辰, 巳, 午, 未, 申, 酉, 戌, 亥 (цзы, чоу, инь, мао, чэнъ, сы, у, вэй, шэнь, ю, сюй, хай).

*47) Дасан і номун і да шутучін і токтохо гісун. 書經本序成語. Шу-цзинъ бэнь сюй чэнъ юй. Рукопись на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ въ 1 тетради.

*48) «Разсужденія и наставленія». О душевныхъ качествахъ человѣка (человѣколюбіе, нравственность, умъ, почтительность, способность, отвага и т. д.). Рукопись на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ въ 2 тетрадяхъ. Первая начинается съ «госін» и кончается «тондо», вторая съ «ончо» и заканчивается главой «аліме гаіре».

*49) 四書集註 Сы-шу цзи чжу. «Сборникъ объясненій «Сы-шу». 1 тетрадь на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ.

*50) I. Ненехе бітхеі нііалмаі і гебу хала. «Имена и фамиліи древнихъ ученыхъ (Сунской и Юаньской династіи)». II. Тачін і хачін уцу. Азіган тачін. 小學 Сяо-сюэ. «Маленькое поученіе». На маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Рукопись въ одной тетради. Въ началѣ помѣщено оглавленіе на китайскомъ языкѣ.

*51) Дасан і даро бе ухері леолехенге. 總論治道 Цзунъ лунь чжи дао. «Общія разсужденія о правилахъ управленія государствомъ». Рукопись на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. Въ началѣ тетради помѣщено оглавленіе (目錄) на китайскомъ языкѣ.

*52) Ши зы фуг ба і жу жу јаи бінг ні араха болго веіле бе дасара бе хачіхіјара бітхе. 師子峯如如顏丙勸修淨業文 Ши-цзы фынъ жу жу янь бинъ цюань сю цзинъ вэнь. «Понужденіе къ исправленію и душевной чистотѣ». Книга, написанная Жу-жу-янь-бинъ, мѣстности Ши цзы-фынъ. Рукопись на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ въ 1 тетради.

Д)—*1) Маньу нікан херген камчіме араха сі сіјанг гі учун і бітхе. 滿漢合璧西廂記 Мань хань хэ би си сянъ цзи. 4 тетради. Предисловіе датировано 1-мъ мѣсяцемъ 49-го года правленія Канъ-си (康熙) (1711 г.) и носитъ общій характеръ повѣствованія о началахъ, на которыхъ открылось и создалось начертаніе іероглифовъ. Далѣе авторъ предисловія передаетъ исторію преемственнаго развитія китайской письменности изъ «рисунковъ дракона» (преданіе о триграммахъ императора Фу-си), изъ «слѣдовъ птичьихъ лапокъ» (Цанъ-цзѣ—изобрѣтатель «головастиковаго» письма). Затѣмъ сообщается, что благодаря установленію начертанія появилась возможность письменно запечатлѣвать мысли. Прямое послѣдствіе этого—возникновеніе литературныхъ формъ и такихъ произведеній, какъ появившіяся за время Ханьской, Цзинь-ской и Танской династій. Передается далѣе, что, въ цѣляхъ «сбереженія мыслей» ученыхъ, было поручено вырѣзать знаки и отпечатать на китайскомъ языкѣ и что послѣ этого «почтительно переведено на языкъ блестящаго вѣка», т. е. на маньчжур-

скій. Затѣмъ обобщающе говорится, что черезъ измѣненіе «головастиковыхъ буквъ», «птичьихъ письменъ» достигнуто не только ясность рѣчи, но выясненіе вообще дѣяній. Предисловіе заканчивается словами: «Кромѣ того, что у маньчжурскихъ даровитыхъ людей возрадуется сердце при раскрытіи (этихъ) листовъ, но также, навѣрное, и вообще у славныхъ лицъ «страны четырехъ морей» при раскрытіи футляра этой книги внезапно появится на лицѣ радость».

2) 王羲之蘭亭 Ванъ си чжи лань тинъ. 1 тетрадь. Рукопись на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ.

3) Илан гурун і бітхе. 三國志 Сань-го-чжи. «Книга о трехъ государствахъ.» Историческая повѣсть періода 168—265 г. На маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. 48 тетрадей. Переводъ (недоведенный до конца) сдѣланъ Дахаі'емъ (1633 г.). На французскій языкъ сдѣланъ переводъ Th. Pavil (Histoire des trois royaumes); переведены первыя 44 главы. P. G. Möllendorff, № 233.

4) Манду зы цій пинг меі бітхе. 清字金瓶梅 Цинъ-цзы цзинь-пинъ мэй. 48 тетрадей. Повѣсть, описывающая жизнь Пекина. Авторомъ китайскаго оригинала предположительно называютъ 王世貞 Ванъ-ши-чжэнь, знаменитаго историка (1526—90). Предполагаютъ также, что переводъ на маньчжурскій языкъ сдѣланъ братомъ императора Цянь-луна. Mayers (Reader, стр. 246, № 817), Wylie (Translation, ст. xlii, Notes, стр. 162), Gabelentz (Zeitschr. d. d. morgenl. Gesellsch., XVI, стр. 544). Нѣкоторыя части переведены на французскій языкъ v. d. Gabelentz. Повѣсть написана на маньчжурскомъ языкѣ; китайскіе іероглифы попадаются лишь изрѣдка. P. G. Möllendorff, № 235.

5) Сонцофі убалііамбуха лііао цаі ці і бітхе судурі. 合璧聊齋志異 Хэ би ляо чжай чжи и. 24 тетради въ 6 тао. Сборникъ разсказовъ (до 300), изъ которыхъ въ переводѣ имѣется свыше 129. См. Mayers (Reader № 567; Notes and Queries, I, стр. 24). Часть этихъ разсказовъ H. A. Giles перевелъ на англійскій языкъ подъ заглавіемъ «Ляо-чжай или необыкновенныя исторіи, вышедшія изъ кабинета писателя». 1880.

C. F. R. Allen перевелъ 19 разсказовъ въ China Review, II, III, IV. На русскомъ языкѣ имѣется переводъ нѣсколькихъ разсказовъ проф. В. Васильева, въ его «Христоматіи». P. G. Möllendorff, № 249.

Е)—1) Хафан і дасан і оіонго бе ісабуха бітхе. 吏治輯要 Ли чжи-цзи. «Необходимый сборникъ для правящихъ чиновниковъ». Всего 8 тао. На маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. P. G. Möllendorff, № 210.

2) Весімбуре бітхе ічіхіjара де баіталара токтохо гісун. 摺奏成語 Чжэ цзоу чэнъ юй. «Готовыя фразы для составленія докладовъ». 4 тетради въ 1 тао.

*3) 摺底脩用 Чжэ ди бэй юнъ. 2 тетради въ рукописи; только на маньчжурскомъ языкѣ. 1-ая тетрадь: 告製 Гао-чжи; 2-ая: 吉記 Цзи-цзи. «Формы докладовъ на Высочайшее имя».

*4) 上諭 Шанъ юй. «Высочайшіе указы» Сянь-Фына, данные въ 4-й и 5-й годъ правленія. 2 тетради въ рукописи на маньчжурскомъ и китайскомъ языкѣ.

5) Даічін гурун Гаозун іонгкіjанга хѵванді ендурінге тачіхіjан. 大清高宗純皇帝聖訓 Да цинъ гао цзунъ чунь хуанъ-ди шэнъ сюнь. «Священныя поученія императора Цянь-луна». Всего 20 тетрадей. На маньчжурскомъ языкѣ. P. G. Möllendorff, № 207.

6) Хесеі токтобуха чоохаі цурган і баіта коолі бітхе. 欽定續纂中樞政考 Цинь динъ сюй цуань чжунъ шу чжэнъ као. «Уложеніе военнаго министерства». 8 тао на маньчжурскомъ языкѣ. Mayers [Government, стр. 12]; P. G. Möllendorff, № 206.

7) Илан хачін і гісун камчібуха хафан і дасан і оіонго бе ісабуха бітхе. 三合吏治輯要 Сань хэ ли чжи цзи яо. То же, что указано уже выше въ этомъ отдѣлѣ подъ цифрой 1). На маньчжурскомъ, китайскомъ и монгольскомъ языкахъ. 2 тетради.

*8) 奏摺檔 Цзоу чжэ данъ. «Доклады на Высочайшее имя». Всего 3 тетради: одна о Сы-чуань и двѣ о Шэнъ-цзинъ.

9) Дергі адун цурган і баіта бе ухері кадалара амбан. «Главное управленіе придворнаго конюшеннаго правленія». 1 тетрадь на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ.

10) Васімбуха манцу нікан херген букдарі дансе. «Записная (карманная) книжка на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ о Высочайшихъ указахъ». 1 тетрадь.

11) Чоохаі насхын цурган чі дахъме гісурефі банзіха баіта дансе. «Записки о Военномъ совѣтѣ». 3 тетради.

12) Чоохаі цурган і гінгулеме весімбуре коолі бітхе. «Положенія всеподданнѣйшихъ докладовъ военнаго министерства». 1 тетрадь.

13) Хесеі токтобуха чоохаі цурган і сіраме банзібуха баітаі коолі бітхеі шошохон. «Сводъ дополнительныхъ законоположеній военнаго министерства». 2 тетради. Рукопись на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ.

14) Хесеі токтобуха тулергі голо бе дасаре цурган і коолі хачін і бітхе. «Грамоты министерства (палаты) внѣшнихъ сношеній» на маньчжурскомъ языкѣ. Всего 6 тао. P. G. Möllendorff, № 205.

*15) Фурдан де досіфі улхібуме селгіјехенге. 入關告諭 Жу гуань гао юй. «Объявленія народу при вступленіи въ (пограничные) предѣлы». Рукопись въ одной тетради на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ.

*16) Хјао вей ди цуктехе і кумун максін бе токтобуха васімбуха селгіјере хесе. 定孝文廟樂舞詔 Динъ сяо вэнь мяо яо у шао (чжао). «Высочайше утвержденные приказы Сяовэнь ди о музыкѣ и танцахъ при жертвоприношеніяхъ.» Рукопись на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. 1 тетрадь.

Е)—*1) Названіе титуловъ, должностей и учрежденій по маньчжурски съ китайской транскрипціей и объясненіемъ. Рукопись. 1 тетрадь.

2) Дорон ба і аларанге амасі бітхе. «Образцы канцелярской переписки (сношеній)». Рукопись на маньчжурскомъ языкѣ. 1 тетрадь.

3) Бері табу. 把弓上上 Ба гунъ шанъ шанъ. «Наставленіе въ военныхъ упражненіяхъ». Рукопись на маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ. 1 тетрадь.

Данный перечень произведеній[1]) представляетъ собой существенный циклъ образцовъ маньчжурской литературы, обрѣтающейся въ настоящее время на рынкахъ (Лю-ля-чанъ и Лунъ-фу-сы) Пекина и на рукахъ частныхъ лицъ вышеуказанныхъ районовъ. Многія изъ этихъ сочиненій не указаны въ наиболѣе полно представленной работѣ по этому вопросу „Essay on Manchu Literature“ P. G. Möllendorff'a. Объясненіемъ этого явленія можетъ служить отчасти то, что нѣкоторыя произведенія (напримѣръ Саман і бітхе) возможно найти лишь въ глухихъ пунктахъ Хэйлунцзянской провинціи,—отчасти, конечно, то, что многія произведенія на маньжурскомъ языкѣ появились лишь за послѣдніе годы правленія Гуанъсюй. Этимъ, повидимому, и объясняется то обстоятельство, что значительное количество маньчжурскихъ сочиненій не вошло въ указанный выше трудъ P. G. Möllendorff'a.

Тѣ изъ встрѣченныхъ мной произведеній маньчжурской литературы, о которыхъ у P. G. Möllendorff'a уже имѣлись тѣ или другія данныя—иногда не совсѣмъ полныя и достаточныя—отмѣчены его фамиліей и соотвѣтствующей цифрой указаннаго его произведенія.

Изъ общаго числа встрѣченныхъ мной за 1908—9 годы литературныхъ произведеній на маньчжурскомъ языкѣ (169—170 названій), при сопоставленіи съ тѣми сочиненіями, которыя отмѣчены въ «Каталогѣ маньчжурскихъ книгъ» (85 названій) и (Catalogue of Manchu Library) и у P. G. Möllendorff (249 названій), оказывается, что свыше ста названій не приведены въ упомянутыхъ сочиненіяхъ. Не рискуя дѣлать какія либо предположенія или заключенія относительно причинъ указаннаго факта, приходится вполнѣ согласиться съ замѣчаніемъ проф. А. О. Ивановскаго[2]), что обозрѣніе образцовъ маньчжурской литературы P. G. Möllendorff'a—очень не полно.

Изъ простого сопоставленія цифръ, указывающихъ количественный размѣръ той или иной характерной группы, яв-

---

[1]) Въ количествѣ 169 названій.

[2]) Энцикл. Слов. Брок. и Ефр., стат. «Маньчжурскій языкъ», т. 36, стр. 582.

ствуетъ, что болѣе всего названій приходится на группу Г)—поученія, философія, религіозно-обрядовыя сочиненія—свыше 60 названій. Второе по численности мѣсто занимаетъ группа Б)—руководства, пособія, вокабулы,—всего около 40 названій. Самымъ меньшимъ количествомъ представлена группа Д),—повѣсти и разсказы. Почти въ такомъ же отношеніи находится и самая возможность встрѣтить данныя произведенія на книжныхъ рынкахъ Пекина.

Что касается до литературныхъ произведеній на маньчжурскомъ языкѣ, находящихся у нѣкоторыхъ изъ пекинскихъ маньчжуровъ, то насколько удалось узнать (путемъ разспросовъ), въ ихъ библіотекахъ всего возможнѣе встрѣтить историческія сочиненія, сочиненія поучительно-религіознаго характера и словари.

О наибольшей жизнеспособности и устойчивости можетъ свидѣтельствовать группа произведеній Б), которая, согласно пробуждающимся потребностямъ, носитъ въ себѣ стремленіе къ расширенію и пополненію новыми образцами. Наибольшей консервативностью въ этомъ отношеніи, съ ярко выражающейся опредѣленностью застыть въ существующихъ видахъ, не пополняться новыми образцами, отличается отдѣлъ художественной литературы: романы, повѣсти, разсказы. Въ силу тѣхъ же обильныхъ фактовъ китайскаго вліянія, окружающаго маньчжуровъ и ихъ духовный горизонтъ, упомянутый видъ литературныхъ произведеній на маньчжурскомъ языкѣ едва-ли способенъ выдѣлиться и блестѣть при наличіи могучаго потока китайской литературы этого рода.

Что касается вопроса о размѣрѣ вліянія маньчжурской литературы на молодое поколѣніе самихъ маньчжуровъ, то должно сказать, что вліяніе это ограничено въ настоящее время слишкомъ узкимъ кругомъ учащихся въ маньчжурскихъ школахъ, чтобы выдѣлить его, какъ самостоятельную силу, изъ интенсивнаго воздѣйствія китайской литературы.

О значительномъ вліяніи маньчжурской литературы и письменности возможно будетъ говорить лишь тогда, когда опредѣлится необходимость для изслѣдователя разобрать

и отмѣтить культурный запасъ, характеръ духовной пищи и циркулирующіе образцы литературы у другихъ—такъ или иначе родственныхъ маньчжурамъ—обитателей сѣверной Маньчжуріи: солоновъ, дахуровъ (мѣстности близъ Хайлара, Цицикара), гольдовъ (по р. Сунгари) и орочоновъ (Саньсинскаго, Мэргеньскаго и Айгуньскаго районовъ). Контингентъ этихъ племенъ—относимыхъ, кстати сказать, китайскими географами[1]) всецѣло также къ тунгусамъ (通古斯 тунъ-гу-сы или 秃忽思 ту-ху-сы, что означаетъ «холодный», «стужа»; другое ихъ названіе, какъ родоначальниковъ маньчжуровъ—東胡 дунъ-ху)—представляетъ собой довольно значительный запасный фондъ, осѣдлый элементъ котораго обезпечиваетъ собой спросъ на маньчжурскую письменность и литературныя произведенія на этомъ языкѣ. Достаточно надежнымъ залогомъ къ этому могутъ считаться: генетическая близость указанныхъ племенъ, элементы общаго историческаго прошлаго, вообще культурный уровень ихъ, религіозныя міровоззрѣнія, затѣмъ ихъ сродство въ сферѣ языковой жизни и, наконецъ, наличность изученія нѣкоторыми изъ нихъ маньчжурскаго языка и письменности во вновь появившихся маньчжурско-монгольскихъ школахъ.

Примѣчаніе. Такъ какъ напечатаніе въ самомъ текстѣ заглавій вышеприведенныхъ сочиненій на маньчжурскомъ языкѣ невозможно было выполнить по даннымъ техническаго характера, то маньчжурскія наименованія произведеній приводятся ниже отдѣльнымъ, дополнительнымъ спискомъ.

---

[1]) 中國地理學教科書 Учебникъ геофрафіи Китая. Часть II, стр. 9 и 12.

Маньчжурскія заглавія сочиненій, приведенныхъ въ текстѣ научной транскрипціей.

(Малыя и большія литеры указываютъ собой начало группы, къ которой отнесены въ текстѣ данныя сочиненія по своему содержанію; цифры указываютъ соотвѣтствующую нумерацію сочиненій данной группы).

1 ᡳᡵᡤᡝᠨ ᡠᡶᡳ ᡳ ᡤᡳᡵᡠᠨ ᡳ ᡩᡝᡵᡤᡳ ᡥᠠᡶᠠᠨ

1 ᠪᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠤ ᠪᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠤ ᠪᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠤ

41 詩經 42 ［illegible］ 43 品操 44 ［illegible］ 45 一、四書集註大全 46 古文淵鑑、

48 一、 50 ［illegible］ 51 ［illegible］ 52 ［illegible］

E1 ［illegible］ 2 王羲之蘭亭、 4 ［illegible］ 5 ［illegible］

4 諭上 5 ［illegible］ 6 ［illegible］ 7 ［illegible］ 8 奏摺檔 2 ［illegible］ 10 ［illegible］

1 — 2 ［illegible］ 3 ［illegible］ 4 ［illegible］ 5 ［illegible］ 6 ［illegible］ 9 ［illegible］

11 ［illegible］ 12 ［illegible］ 13 ［illegible］ 14 ［illegible］ 15 ［illegible］ 16 ［illegible］

Указатель личный.

Allen, G. F. R.,—43.
Amyot,—23.
Брюньеръ, де-ля,—3.
Буссе, О.,—3.
Ванъ-динъ,—35.
Ванфу,—32.
Ванъ-ши-чжэнь,—42.
Ванъ-янъ-минъ,—34, 35.
Васильевъ, В., проф.,—43.
Владыкинъ, А.,—26.
Вэнь-тунъ,—31.
Wylie,—26, 36, 38, 42.
Gabelentz, G. v. d.,—22, 26, 29, 36, 42.
Гребенщиковъ, А.,—4, 7, 14, 18.
Гуанъ-сюй,—3, 4, 5, 27, 30, 32, 34, 38, 45.
Гунъ,—31.
Дао-Гуанъ,—24, 31.
Дахаі,—42.
Giles, H. A.,—42.
Жу-жу-янь-бинъ,—41.
Жунъ,—29.
Жунъ-лу,—5.
St. Julien,—15.
Захаровъ, И., проф.,—2, 23, 24, 25.
Ивановскій, А. О., проф.,—3, 4, 22, 45.
Инь-шу-тянь,—29.
Канъ-си,—24, 34, 35, 41.
Канъ Ю-вэй,—5.
Klaproth,—24, 36, 37, 38.
Langlès,—24, 34.
Ли Цзы-цянь,—38.
Mayers,—42, 43.
Meadows, T. T.,—36.
Минъ-до,—23.
Möllendorff, P. G.,—13, 14, 15, 18, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 44, 45.
Мэнъ-Бао,—35, 38.
Nocentini, L.,—36.
Паткановъ, С.,—4.
Pavil, Th.,—42.
Пу-шань чунъ-ши,—27, 28.
Рудаковъ, А. В., проф.,—4.
Сань-хэ,—33.
Синъ-дэ,—33.
Сунъ-ло-фынъ,—27.
Сунъ-шэнь,—27.
Сы-ма-гуанъ,—33.

Сюй ай,—35.
Сюй У-тянъ,—29.
Сянъ-лунъ,—24.
Сянь-фынъ,—43.
Сяо-вэнь ди,—44.
Тунъ-чжи,—28, 38.
Тунь-ту,—39.
Фу-си,—41.
Фыншан,—32.
Harlez, C. de,—34, 36.
Hoffmann, G.,—26.
Хэ-су,—34.
Цанъ-цзѣ,—41.
Цзы-си,—5.
Цинъ,—5.
Цянь-лунъ,—24, 27, 31, 33, 39, 42, 43.
Чжу-си,—38.
Чунъ,—31.
Чунь Вэнь-шань,—38.
Schott,—31.
Юнъ-гуй,—27.
Юнъ-чжэнъ,—25, 36.
Юнъ-юань,—37.

Указатель предметный.

Амба дука токсо,—17.
Амуръ,—4, 6, 9, 10.
Айхунь,—4, 5, 6, 9, 10, 11, 14, 16.
Айхуньскій районъ,—9, 11, 13, 14, 47.
Айхуньское фудутунство,—9, 13.
Айхунь тинъ,—9, 11.
Айхунь чэнъ,—9.
Баʒіхар даха̄р,—17.
Благовѣщенскъ,—9.
Бо̄тен токсо,—4.
Бохоту,—14.
Бутха,—4, 6, 16.
Бутха-Бордо,—14.
Бутхасскій районъ,—9, 14.
Бутхасское фудутунство,—14.
Вай-чэнъ,—20.
Варгі Бутха,—14.
Варка,—8.
Ва-эр-ка жэнь,—3.
Вонjуту токсо,—17.
Гиринь,—6, 7.
Гириньская провинція,—2, 7, 8, 12.
Гольды,—16, 47.
Гува анга,—10.
Гулу сувајаи токсо,—4, 11.
Да Ма-ти-ганъ-цзы,—17.
Дайцинская династія,—33.
Дахурскія деревни,—4, 10, 13, 14, 17.
Даха̄р-токсо,—17.
Дахуры,—6, 9, 10, 12, 14, 16, 19, 47.
Да-ху-эръ тунь,—17.
Да-хэй хэ,—11.
Діалоги,—22.
Доклады,—22.
Дуій боо токсо,—17.
Дунгане,—8.
Дунъ-ху,—47.
Егеде,—14.
Еремчі,—4, 6, 17.
Законы,—22.
Знаменные,—20.
Историческія сочиненія,—16, 22, 46.
Івочі токсо,—14.
Илаи Хібчі,—6, 14.
Ілбенде,—15.
Japce,—15.
Catalogue of Manchu Library,—45.
Китай,—2, 5, 9.

Китайская литература,—17, 21, 46.
Китайскіе географы,—47.
Китайскій языкъ,—4, 5.
Китайскія книги,—16, 21.
Китайцы,—5, 7, 8, 10, 17.
Кубухе ламуи́ токсо,—4, 11.
Ку-ку-ло-эръ,—17.
Лаха-сусу,—4.
Ло-ло-хэ тунь,—14.
Лунъ-фу-сы,—20, 45.
Лю-ли-чанъ,—20, 21, 45.
Лянъ'ская династія,—33.
Ляо-дунъ,—9.
Манґ̀арі,—11.
Мангуны,—9.
Манегры,—8.
Мань-мэнъ вэнь гао-дэнъ сюэ-танъ,—6, 7.
Мань-мэнъ ши-фань сюэ-танъ,—6.
Мань-чжоу-ди чжи,—3, 8.
Маньчжурія,—1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 12, 16, 17.
Маньчжурская литература,—2, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 45, 46, 47.
Маньчжурская письменность,—4, 6, 7, 14, 46, 47.
Маньчжурская разговорная рѣчь,—2, 4, 6, 7, 11, 14.
Маньчжурскій языкъ,—2, 3, 5, 6, 7, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 25, 28, 45, 46, 47.
Маньчжурскія деревни,—4, 11, 13, 14, 17, 18.
Маньчжурскія книги,—3, 6, 10, 11, 13, 16, 18, 21.
Маньчжурско-монгольскія школы,—3, 5, 6, 7, 13, 17, 46, 47.
Маньчжуры,—1, 2, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 19, 21, 22, 28, 29, 46, 47.
Мі-ла-сы,—17.
Монголія,—3.
Мукденьская провинція,—8.
Мэргень,—4, 6, 14, 16.
Мэргеньскій районъ,—9, 47.
Мэргеньское фудутунство,—14.
Накта,—15.
Нірги,—15.
Номи́ біра,—15.
Нонни,—4, 6, 9, 14, 15, 17, 18.
Нэй-чэнъ,—20.
Оломерде,—15.
Онор-тунь,—17.
Оното-токсо,—17.
Орочоны,—6, 8, 16, 19, 47.
Офоро-токсо,—4, 11.
Пекинъ,—4, 5, 6, 7, 20, 42, 45, 46.
Печатаніе,—6, 7.
Печатни,—3.
Повѣсти,—16, 46.
Поднебесная имперія,—2.
Пособія,—7, 16, 22, 46.
Поученія,—22, 46.
Поярково,—6.
Путешествія,—22.
Пѣсни,—3, 4, 16, 22.
Разсказы,—4, 22, 46.

Регламенты,—22.
Религіозно-обрядовыя сочиненія,—22, 46.
Романы,—46.
Руководства,—3, 22, 45.
Сань-синъ,—4, 6, 16.
Саньсиньскій районъ,—47.
Сахалянь ула,—34.
Сіріґцін̀,—14.
Словари,—3, 16, 22, 46.
Солоны,—6, 8, 12, 14, 15, 16, 19, 47.
Сунгари,—4, 9, 16, 47.
Сунъ'ская династія,—33, 36, 40.
Сы-цзя-цзы,—17.
Сы-чуань,—43.
Сю-Ма-ти-ганъ-цзы,—17.
Танъ'ская династія,—41.
Тунгусская вѣтвь,—8.
Тунгусы,—17.
Указы,—22.
Учебники,—3, 6, 7.
Философія,—22, 46.
Фудяргі,—10.
Фойяка,—9.
Хаданъ,—14.
Хайларъ,—6, 7, 9, 47.
Хань'ская династія,—36, 41.
Харатун,—17.
Хозіја токсо,—15.
Хуй-да-ци,—14.
Хунчунь,—4, 7.
Хэйлунцзянская провинція,—2, 7, 8, 9, 12, 20, 45.
Хэй-лунъ-цзянь-чэнъ,—9.
Цзинь'ская династія,—41.
Цзинь-чжоу,—29.
Циклическіе знаки,—40.
Цинъ'ская династія,—27.
Цинъ'ская литература,—11, 16.
Цицикарскій районъ,—9, 17.
Цицикарское фудутунство,—14.
Цицикаръ токсо,—17.
Цицикаръ тунь-цза,—6.
Цицикаръ,—3, 4, 6, 7, 9, 14, 15, 16, 17, 18, 47.
Чанъ бо шань'скія горы,—27.
Чанъ-фа-цзы,—3.
Чань-чунь (Куанъ-чэнъ-цзы),—7.
Чжа-лань тунь,—18.
Чжи-ли,—8.
Чжунъ-го ди-ли сюэ-цзяо-кэ шу,—7, 47.
цурцен токсо,—17.
Шань дунъ,—8.
Шаманизмъ,—1, 12, 13, 19.
Шаманъ,—12, 13, 14, 19.
Ши-цзы-фынъ,—11.
Шэнцзинская провинція,—7.
Шэнъ-цзинъ,—13.
Якса хотонь,—34.
Юань'ская династія,—40.
Юй-ни-тао цзы,—3.
Юпидацзе,—3.

Замѣченныя опечатки:

Страница:	Строка:		Напечатано:	Слѣдуетъ:
6	15	снизу	Цицикарѣ (Цицикаръ тунь цза)	Цицикарѣ, Цицикаръ тунь-цза,
8	3	„	ороньчонь	орончон
11	13	сверху	во	въ
12	17	снизу	по	на
14	2	сверху	literature	Literature
15	8	„	ейдурінге	ендурінге
„	12	„	номуй	номун
„	5	снизу	lettres deux	lettres des deux
31	11	„	цзнянь	цзянь,
32	4	сверху	кйтайскомъ	китайскомъ
„	12	„	переданныхъ другъ другу отъ	переданныхъ отъ
34	13	снизу	предисловіи	предисловія
35	11	„	едей	Еден
44	9	„	Е)—*1)	*1)

Того же автора:

По Амуру и Сунгари. Путевыя замѣтки. Харбинъ. 1909 („Вѣстникъ Азіи").

Въ Бутху и Мэргень по р. Нонни. (Печатается въ „Вѣстникѣ Азіи").

Современное изученіе маньчжурскаго языка въ Китаѣ. (Печатается въ „Извѣстіяхъ Восточнаго Института").

Складъ изданій въ Харбинѣ въ Обществѣ Русскихъ Оріенталистовъ.

Цѣна 50 коп.